

국립국어원 2025-01-34

발간등록번호
11-1371028-100031-01

2025년

한국수어-한국어 사전 자료 집필

사업 책임자 | 이하형

제 출 문

국립국어원장 귀하

국립국어원과 체결한 연구용역 계약에 따라 ‘2025년 한국수어-한국어 사전 자료 집필’에 관한 결과 보고서를 제출합니다.

■ 사업기간: 2025년 1월 1일 ~ 2025년 12월 15일

2025년 12월 15일

사업 책임자: 이하형((주)케이엘큐브)

연구 기관 (주)케이엘큐브

사업 책임자 이하형

사업 관리자 장철성

공동 연구원 홍성은, 이미혜, 변강석,
도원영

집필 연구원 최지혜, 신현지, 이보라,
강수진, 김한나, 임영승,
최혜원, 서민정

<주관 연구 기관>

(주)케이엘큐브

<연구진>

사업 책임자	이하형(주)케이엘큐브 본부장)
사업 관리자	장철성(주)케이엘큐브 부장)
공동 연구원	홍성은(강남대학교 수화언어통번역학과 대우교수)
	이미혜(서울대학교 기초교육원 외래교수)
	변강석(강남대학교 수화언어통번역학과 초빙교수)
	도원영(고려대 민족문화연구원 사전학센터 연구교수)
집필 연구원	최지혜(주)케이엘큐브 연구원)
	신현지(주)케이엘큐브 연구원)
	이보라(주)케이엘큐브 연구원)
	강수진(주)케이엘큐브 연구원)
	김한나(주)케이엘큐브 연구원)
	임영승(주)케이엘큐브 연구원)
	최혜원(주)케이엘큐브 연구원)
	서민정(주)케이엘큐브 연구원)

<국문 초록>

2025년 한국수어-한국어 사전 자료 집필 사업

본 연구는 ‘한국수어-한국어 사전(이하 ‘수한 사전’)'의 2차 개통을 위한 사전 자료 집필을 목표로 한다. 이를 위해 표제어 선정, 의미 기술, 용례 작성, 영상 제작, 수어문자 표기, 수어 형태 정보 분류 과정을 단계적으로 수행하였다.

표제어 추출은 <한국수어사전>의 일상생활 수어 표제어, <한국수어누리사전>의 용례, 한국수어 말뭉치 미반영 타입, 수어 관련 외부 자료를 기반으로 하였다. 이렇게 추출된 모든 후보 표제어는 편찬 지침에 따라 표제어 자격을 검토하였으며, 최종적으로 1,004개를 집필 표제어로 확정하였다.

표제어 의미 기술은 농인 수어 전문가, 의미 기록자, 집필 연구원이 참여한 의미 분석 회의를 통해서 진행되었다. 각 표제어의 의미와 용법을 구축하고 의미 갈래를 구분하여 체계적으로 분석하였다. 분석 결과를 바탕으로 갈래별 한국어 대응표현과 뜻을 기술하였다. 또한 표제어의 용례 구축은 외부 수어 전문가와의 회의를 통해서 갈래별로 작성하였다. 용례는 실제 사용되는 예문으로 작성되었고, 적합성 검토를 거친 후 한국어 번역문을 작성하였다. 번역문의 질을 높이기 위해서 번역가 상호간에 교차 검토를 진행하였다.

사전 사용자에게 도움이 되는 부가정보는 수어 형태에 대한 정보와 문법적인 정보로 나눠 집필하였고 입 모양과 함께 나타나는 표제어의 경우 입 모양 항목을 추가적으로 기술하였다. 집필 표제어 1,004개(변이형 321개)와 용례 4,000개는 국립국어원의 제작 규격에 따라 촬영·편집되었으며, 이를 기반으로 표제어의 수형, 수위, 한 손/두 손(동형/이형) 정보를 집필하여 <한국수어누리사전>에서 검색할 수 있도록 수어 형태 정보를 구축하였다. 또한, 수어의 형태를 전체적으로 표기하기 위해 모든 표제어와 용례를 수어문자(SignWriting)로 기록하였으며, 그 결과물을 이미지 형태로 구축하였다.

앞으로의 신규 표제어 수집 방법론은 자문회의를 통해서 세 가지로 제안되었다. 첫째, 원시 말뭉치의 일부 과제를 활용하여 신규 표제어를 수집한다. 둘째, 농사회에서 널리 공유되는 수어 영상 자료를 활용하여 추출한다. 셋째, 의미 영역(semantic domains)에 기반한 RWC(신속 어휘 수집) 방식을 도입하여 농인 전문가들의 수어를 분석하여 표제어를 확보한다.

<한국수어누리사전> 개통식이 원활히 진행될 수 있도록 시연 자료를 제작하고 체험 부스를 운영하여 사전을 적극 홍보하였다. 또한 연중 접수된 사용자 의견을

유형별로 분류하고 오류를 정비함으로써 사전 서비스의 품질을 향상시켰다.

본 연구는 집필 표제어 1,004개에 대한 의미, 용례, 수어 형태 정보, 입 모양, 수어문자, 영상 정보를 구축하고, 사용자 의견을 바탕으로 오류를 정비함으로써 수어 사전의 편찬 체계를 정립하였다. 아울러 의미 분석, 용례 작성, 수어 동영상 제작, 수어문자 표기 등 집필 과정 전반에 농인 전문가의 참여를 확대하여, <한국수어누리사전>이 한국수어 공동체의 실제 언어 사용을 보다 충실하게 반영하는 공공 사전으로 발전할 수 있는 기반을 마련하였다. 또한 앞으로의 사전 집필을 위해 신규 표제어 수집 방법론을 모색하며 2차 개통을 위한 기반을 확보하였다.

주요어: 한국수어, <한국수어사전>, <한국수어누리사전>, 수한-한수 사전, 수한 사전, 한국수어 말뭉치, 한국수어 표제어, 표제항, 수어 다의어, 수어 동음이의어, 의미 대범주, 의미 분석, 갈래 분석, 한국어 대응표현, 뜻풀이, 한국수어 용례, 수어 형태 정보, 수어문자

<Abstract>

2025 Korean Sign Language (KSL) – Korean Dictionary Data Writing Project

The aim of this study is to expand the Korean Sign Language–Korean Dictionary (hereafter, the KSL–Korean Dictionary), which is scheduled for its second release in 2027. To this end, the project carried out the full range of lexicographic processes required for dictionary compilation in a step-by-step manner, including headword selection, writing of definitions, creation of example sentences, producing video recording, SignWriting notation, and the classification of formal features (e.g., handshape).

Candidate headwords were extracted from four primary sources: everyday-life sign entries in the Korean Sign Language Dictionary, usage examples from the Korean Sign Language Nuri Dictionary, new types from the Korean Sign Language corpus, and external sign–language–related resources. All extracted candidates were reviewed in accordance with the compilation guidelines, and a total of 1,004 headwords were ultimately confirmed for dictionary compilation.

The semantic description of headwords was conducted through semantic analysis meetings involving Deaf sign language experts, semantic annotators and compiling researchers. The meanings and usage of each headword were identified, and different senses were systematically analyzed. Based on these analyses, Korean equivalents and definitions were written for each sense. Example sentences were created for each sense through consultations with external sign language experts and were based on authentic language use. After the example sentences were reviewed, Korean translations were produced, followed by a cross-checking procedure to enhance translation quality.

Supplementary information intended to support dictionary users was

categorized into sign form information and grammatical information. For headwords accompanied by mouth movements, mouth shape information was additionally described. A total of 1,004 headwords (including 321 variants) and 4,000 example sentences were recorded and edited in accordance with the production standards of the National Institute of Korean Language. Based on these recordings, sign form information—such as handshape, location, and one-handed/two-handed configurations (symmetrical/asymmetrical)—was documented for each headword and integrated into the Korean Sign Language Nuri Dictionary to enable user search. In addition, all headwords and example sentences were transcribed using SignWriting to represent sign forms comprehensively, and the resulting materials were compiled in image format.

Three methodologies for future new headword collection were proposed through advisory meetings. First, new headwords can be collected by analyzing selected tasks from raw sign language corpora. Second, candidate headwords can be extracted from sign language video materials widely shared within the Deaf community. Third, an RWC (Rapid Word Collection) approach based on semantic domains can be introduced to secure headwords through analysis of signs produced by Deaf experts.

To support the successful launch of the Korean Sign Language Nuri Dictionary, demonstration materials were produced and experiential booths were operated to actively promote dictionary use. In addition, user feedback collected throughout the year was categorized by type, and identified errors were corrected to improve overall service quality.

By providing semantic information, usage examples, sign form data, mouth shape information, sign writing notation, and video content for 1,004 headwords, as well as error correction based on user feedback, this study established a systematic framework for Korean Sign Language dictionary compilation. Furthermore, by expanding the participation of Deaf experts across all stages of the compilation process—including semantic analysis, example construction, video production, and sign writing notation—this study laid the foundation for the Korean Sign Language Nuri Dictionary to evolve into a public dictionary that more faithfully reflects actual language use within the Korean Sign Language community. Finally, by exploring

methodologies for collecting new headwords, this study secured a foundation for the dictionary's second release.

Keywords: Korean Sign Language, Korean Sign Language Dictionary, KSL–Korean Dictionary, Korean Sign Language Corpus, KSL headwords, KSL entries, polysemous sign, homonymous sign, subjects, semantic analysis, Korean equivalents, definitions, word senses analysis, KSL example sentences, SignWriting notations.

< 제 목 차 례 >

I. 서론	0
1. 연구의 목적과 필요성	1
2. 연구 범위 및 주요 내용	2
3. 연구 추진 경과	3
4. 주요 연구 개념	4
II. 연구 인력 및 추진 체계	7
1. 연구 인력 구성	9
2. 사업 추진 체계	10
3. 조직 및 업무 체계	11
III. 한국수어-한국어 사전 자료 집필	13
1. 표제어	15
1.1. 신규 표제어 후보 추출	15
1.2. 표제어 적절성 검토	18
1.3. 집필 표제어 선별	18
2. 의미	20
2.1. 의미 대범주 분류	20
2.2. 의미 분석	23
2.3. 의미 갈래 분석	24
2.4. 한국어 대응표현 및 한국어 뜻풀이 제시	27
3. 용례	28
4. 부가정보	32
5. 입 모양	34
6. 영상 제작	35
6.1. 표제어	35
6.2. 용례	36

7. 수어 형태 정보 분류	38
8. 수어문자	50
9. <한국수어누리사전> 표제어 추가 공개	52
IV. 신규 표제어 후보 추출을 위한 연구 방법론	53
1. 추진 배경 및 목적	55
2. 진행 과정	55
3. 신규 표제어 수집 방법론 제시	56
3.1. 영상 자료를 활용한 표제어 추출	56
3.2. 표제어 수집 회의	58
4. 결과	62
V. 사전 홍보 및 협력 활동	63
1. <한국수어누리사전> 시연 발표	75
2. 체험 부스 운영	71
VI. 사전 정비	73
1. <한국수어누리사전> 사용자 의견 반영	75
2. 기존 <한국수어사전> 사용자 의견 반영	78
VII. 결론	83
1. 연구의 의의	85
2. 기대 효과와 활용 방안	86
3. 연구의 한계와 제언	87
※ 참고문헌	89

< 표 차례 >

[표 I-1] 연구 추진 경과.....	3
[표 II-1] 연구진 구성 현황표.....	9
[표 III-1] 신규 표제어 후보 추출 결과.....	16
[표 III-2] 신규 표제어 후보 선정 결과	18
[표 III-3] 집필 표제어 선별 결과.....	19
[표 III-4] 집필 표제어의 말뭉치 구분 결과.....	19
[표 III-5] 기존 <한국수어사전>의 의미 범주 목록.....	20
[표 III-6] 집필 표제어 1,004개의 의미 대범주 분류 결과.....	21
[표 III-7] 의미 분석 회의 진행 과정.....	23
[표 III-8] 의미 갈래 분석 과정.....	24
[표 III-9] 의미 갈래 결과.....	25
[표 III-10] 다의어 예시.....	26
[표 III-11] 동음이의어 예시.....	26
[표 III-12] 작성례 집필 과정.....	28
[표 III-13] 표제어 [가마솥1]의 용례 작성 예시.....	29
[표 III-14] 용례 집필 결과.....	31
[표 III-15] 부가정보 유형.....	32
[표 III-16] 표제어 목록 일부 예시.....	33
[표 III-17] 하나의 수어에 두 개 이상의 수형이 있는 표제어 예시..	39
[표 III-18] 두 손의 수형이 다른 표제어 예시.....	39
[표 III-19] 두 손의 수형이 다르지만 중요도가 같은 표제어 예시...	40
[표 III-20] 가장 비슷한 수형 두 개 이하로 분류된 표제어 예시.....	40
[표 III-21] 수형 분류표에 없는 수형을 가진 표제어 예시.....	41
[표 III-22] 수위 범위(코드).....	41
[표 III-23] 특정 신체 부위와 연관된 의미에 따라 수위를 분류한 표제어 예시.....	45
[표 III-24] 얼굴 부위 두 위치에서 동시 접촉이나 수동이 있는 표제어 예시.....	45
[표 III-25] 두 손의 수형이 동일하나 수위가 다른 표제어 예시.....	46

[표 III-26] 두 손의 수형과 수위가 다른 표제어 예시	46
[표 III-27] 두 손의 시작점이 접촉된 표제어 예시	47
[표 III-28] 두 손의 시작점이 접촉하지 않고 밀접하게 있는 표제어 예시	47
[표 III-29] 한 손, 두 손 구분	48
[표 III-30] 두 손의 동형, 이형 구분	48
[표 III-31] 첫 번째 수어는 한 손, 두 번째 수어는 두 손으로 표현된 표제어 예시	48
[표 III-32] 두 손의 수형이 번갈아가며 같은 형태로 바뀌는 표제어 예시	49
[표 III-33] [술1]의 표제어와 용례 수어문자 예시	51
[표 IV-1] 한국수어 말뭉치 현황(24년 12월 기준)	57
[표 IV-2] 선정된 4개의 유튜브 영상 목록	58
[표 IV-3] SIL International의 의미 영역	59
[표 IV-4] SIL International의 의미 영역 관련 질문 사항(영/한)	61
[표 VI-1] 2025년도 <한국수어누리사전> 사용자 의견 접수 현황 ..	75
[표 VI-2] 2025년도 <한국수어누리사전> 사용자 의견 접수 및 수정 현황	76
[표 VI-3] 월별 의견 접수 및 수정 현황	77
[표 VI-4] 2025년도 <한국수어사전> 사용자 의견 접수 현황	78
[표 VI-5] 2025년도 <한국수어사전> 사용자 의견 접수 및 수정 현황 ..	80
[표 VI-6] 분기별 의견 접수 및 수정 현황	80

<그림 차례>

[그림 II-1] 교육 체계 기본 방향.....	10
[그림 II-2] 보고 체계.....	10
[그림 II-3] 조직 구성 및 업무 분장.....	11
[그림 III-1] 표제어 [서다1]의 동영상 예시.....	36
[그림 III-2] 표제어 [술1]의 용례 동영상 예시.....	37
[그림 III-3] 수형 분류표(코드).....	38
[그림 V-1] 시연 자료의 첫 화면.....	65
[그림 V-2] <한국수어누리사전>의 특성에 대한 소개 화면.....	66
[그림 V-3] <한국수어누리사전>의 두 가지 검색 형태의 화면.....	66
[그림 V-4] <한국수어누리사전>의 ‘수어 형태로 찾기’의 화면1.....	67
[그림 V-5] <한국수어누리사전>의 ‘수어 형태로 찾기’의 화면2.....	67
[그림 V-6] <한국수어누리사전>의 ‘수어 형태로 찾기’의 화면3.....	68
[그림 V-7] <한국수어누리사전>의 ‘한국어로 찾기’의 화면.....	68
[그림 V-8] <한국수어누리사전>의 [기차] 표제어 정보의 화면1.....	69
[그림 V-9] <한국수어누리사전>의 [기차] 표제어 정보의 화면2.....	69
[그림 V-10] <한국수어누리사전>의 [기차] 용례 정보의 화면.....	70

I . 서론



1. 연구의 목적과 필요성
2. 연구 범위 및 주요 내용
3. 연구 추진 경과
4. 주요 연구 개념

1. 연구 목적 및 필요성

- 본 사업은 한국수화언어법의 시행에 따른 한국수어발전기본계획에 근거하여 한국수어 말뭉치에 나타나는 실제 수어 자료를 기반으로 ‘한국수어-한국어 사전’ 자료를 집필하고 현재 서비스 중인 <한국수어사전> 및 <한국수어누리사전>을 정비하여 국민에게 정확하고 신뢰도 높은 한국수어 정보를 제공하는 데 목적이 있다. 특히 한국수어의 시각적·공간적 특성과 실제 사용 기반의 의미·용법·변이 등을 반영함으로써 공공 수어 정보의 품질을 높이고, 한국수어의 보급과 확산에 기여하고자 한다.
- 국립국어원은 2005년 <한국수어사전>을 편찬하고, 2016년 웹 사전인 <한국수어사전>을 개통하여 한국수어·한국어 관련 공공 언어 정보를 제공하고 있다. 이는 <표준국어대사전>, <우리말샘>, <한국어기초사전> 등 한국어 기반 사전과 더불어 한국수어에 대한 언어적 접근성을 확대하여 국민의 온전한 언어생활을 지원하는 기반이 되고 있다. 그러나 <한국수어사전>은 한국어 표제어 중심의 구조로 운영됨에 따라 농인이 실제 사용하는 한국수어를 충분히 반영하지 못하고, 조어된 수어와 사용 빈도가 낮은 수어가 수록되는 등의 정보 정확성의 한계가 꾸준히 제기되고 있다.
- 이러한 문제를 해결하기 위해 2018년에는 ‘한국수어-한국어, 한국어-한국수어’ 양방향 이중 언어 사전(이하 ‘수한, 한수 사전’) 편찬을 위한 중장기 계획이 수립되었으며, 2021년부터는 한국수어 표제어 중심의 사전 체계인 <한국수어누리사전>이 단계적으로 구축되고 있다. 특히 한국수어의 실제 사용을 반영한 표제어 선정, 의미 분석, 용례 구축 체계를 정립하는 것을 핵심으로 하고 있다.
- 한국수화언어법 시행, 공공수어 통역 및 행정 서비스 확대, 수어 교육 수요 증가 등 사회적 변화로 인해 농인과 한국수어 학습자의 요구는 양적·질적으로 모두 증가하고 있으며, 한국수어 사용자인 농인 또한 자신의 언어에 대해 언어학적 이해와 체계적 학습을 요구하고 있다. 이에 정확한 한국수어 정보를 제공하는 공공 사전의 필요성은 더욱 커지고 있다.
- 이러한 배경에서 2025년 한국수어 자료 집필 사업은 말뭉치 기반의 표제어, 의미, 용례, 수어 형태 정보, 수어문자 등 사전 요소를 종합적으로 집필하는 것을 목표로 한다. 또한 향후 지속적인 표제어 확충을 위해 영상 자료, 기존 사전, 국어원 자료 등을 활용한 신규 표제어 후보 추출 방법론

을 마련하여 사전의 확장성과 체계성을 확보하고자 한다.

- 아울러 한국수어-한국어 사전의 공공적 활용과 접근성을 높이기 위해 사전 개통 행사, 시연 자료 제작 등 홍보·협력 활동을 진행하며, 2025년 2월 초에 개최되는 개통 행사는 사전의 필요성과 활용 방안을 국민에게 안내하고 한국수어 인식 개선과 보급을 활성화하는 중요한 계기가 되고 있다.
- 이처럼 2025년 사업은 한국수어 기반의 공공 사전 체계를 확립하고 기존 사전의 구조적 한계를 보완하며, 양방향 이중 언어 사전 구축을 위한 기반을 강화하는 데 중요한 의의를 지닌다. 또한 말뭉치 기반 집필, 정비, 홍보, 표제어 수집까지 포괄하는 전 과정은 한국수어 정보 제공의 공공성을 확대하고, 농인과 청인의 언어 접근성 향상이라는 정책적 목표 달성에 기여한다.

2. 연구 범위 및 주요 내용

(1) 사전 집필과 정비 인력 구성 및 관리

- 인력 구성 개요: 관리 직원 2명, 공동 연구원 4명, 집필 연구원 8명
- 업무 분장: 사업 및 인력 관리 담당 2명, 방법론 연구 및 집필 자료 검토 담당 공동 연구원 4명, 집필 및 정비 총괄 담당 팀장 1명, 집필 부문 담당 6.5명, 정비 부문 담당 0.5명

(2) ‘수한 사전’ 자료 집필

- 집필 표제어 선별(1,004개)
- 의미 대범주 분류
- 정의
 - 집필 표제어에 대한 의미 분석
 - 의미 갈래 분석
 - 한국어 대응표현 3,054개 및 한국어 뜻풀이 1,236개 제시
- 용례
 - 집필 표제어의 의미 갈래에 맞게 집필한 작성례(4,000개)

- 부가 정보
- 입 모양
- 영상 제작
- 집필 표제어 수어 형태 정보 분류
- 수어문자(SignWriting)
- <한국수어누리사전> 표제어 추가 공개(14개)

(3) 신규 표제어 후보 추출을 위한 연구 방법론

- 영상 자료를 활용한 표제어 추출
 - 한국수어 원시 말뭉치
 - 농사회 수어 영상
- 표제어 수집 회의

(4) 사전 홍보 및 협력 활동

(5) 사전 정비

- <한국수어누리사전> 사용자 의견 반영
- <한국수어사전> 사용자 의견 반영

3. 연구 추진 경과

본 사업은 수한 사전 자료 집필 과업을 달성하기 위해 세부 과업들로 나누고 각 세부 과업은 서로 유기적인 관계를 가지고 진행하였으며 연구 추진 경과는 아래와 같다.

[표 I -1] 연구 추진 경과

작업 내용		1월	2월	3월	4월	5월	6월	7월	8월	9월	10월	11월	12월
과제 관리	집필진 구성 및 교육	●	●										
	보고회	착 수					중 간						완 료

작업 내용		1월	2월	3월	4월	5월	6월	7월	8월	9월	10월	11월	12월
표제어 자료 집필	표제어 목록	●	●	●	●	●							
	집필 표제어 선별 (1,000개 이상)			●	●	●							
	의미 분석 및 한국어 대응 표현, 뜻풀이		●	●	●	●							
	용례					●	●	●	●				
	부가정보									●			
	입 모양									●			
	영상 제작								●	●			
	수어 형태 정보 분류									●	●		
	수어문자 표기										●	●	●
	<한국수어누리사전> 추가 등재												●
연구 방법론	자료 조사 및 검토		●	●									
	자문회의				●								
사전 정비	<한국수어누리사전> 사용자 의견 반영	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
	<한국수어사전> 사용자 의견 반영	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
행사 지원	<한국수어누리사전> 시연 발표	●	●										
	사전 활용 방법 시연 등 행사 지원	●	●										

4. 주요 연구 개념

- 한국수어¹⁾(韓國手語): “한국수어”는 ‘한국수화언어’의 약자로, 대한민국 농 문화 속에서 시각·동작 체계를 바탕으로 생겨난 고유한 형식의 언어이며,

1) 한국수화언어법 제3조 1항.

대한민국 농인의 공용어이다.

- 농인²⁾(聾人): “농인”이란 농문화를 기반으로 한국수어를 주된 일상어로 사용하는 사람을 말한다.
- 청인(聽人): “청인”이란 음성언어를 주된 의사소통 수단으로 사용하는 사람을 말한다.
- <한국수어사전>: “한국수어사전”은 한국어에 대응하는 한국수어를 찾아볼 수 있도록 기존의 한국수어 웹사전과 모바일 앱 사전 등을 통합하여 수어 중심으로 새롭게 정비한 사전이다.
- 한국수어-한국어 사전: 한국수어 표제어를 한국어로 설명한 사전으로, 한국수어 표제어, 변이형, 입 모양, 수어문자 등의 사전 정보를 담고 있다. 이 사전의 공식 명칭이 <한국수어누리사전>으로 확정되었으며 2025년 2월 초 1차로 1,117개 표제어가 개통되었다.
- 한국수어 표제어: ‘수한 사전’에서 다뤄질 표제어를 의미한다.
- 표제어 목록: 2018년~2025년에 선정한 모든 표제어를 의미한다.
- 한국어 대응표현: 한국수어 표제어에 대응하는 한국어 단어를 말하며 2020년 사업에서는 한국어 중심에서 한국수어 중심으로 한국수어사전을 정비하고 기존의 한국어 표제어를 한국어 대응표현과 뜻풀이로 제시하였다.
- 의미 갈래: 한국수어 표제어가 가진 여러 개의 의미를 공통된 핵심 개념으로 묶는 것을 의미한다.
- 수어문자(SignWriting): ‘수한 사전’에서 한국수어 표제어와 용례를 표기하기 위한 방법으로 사용한 문자이다. 한국수어를 한국어 글로스로 표기할 때 한국어의 영향을 받을 수 있다는 문제점을 해결하기 위해 본 사업에서 수어문자를 사용한다.
- 수어 현장 전문가(농인): 한국수어를 제1 언어로 사용하며 농학교를 졸업하고 농사회에서 활발히 활동하는 농인을 말한다.
- 용례(用例): “용례”란 ‘쓰고 있는 예’ 또는 ‘용법의 보기’를 뜻한다.³⁾ 표제어가 맥락에 따라 쓰이는 용법이 드러나도록 선별하거나 작성한 예나 예문을 뜻하며 본 사업에서는 인용례, 가공례, 작성례로 구분한다.

2) 한국수화언어법 제3조 2항.

3) 국립국어원 「표준국어대사전」에서 인용

II . 연구 인력 및 추진 체계



1. 연구 인력 구성
2. 사업 추진 체계
3. 조직 및 업무 체계

1. 연구 인력 구성

1) 목적

한국수어-한국어 사전 집필 사업을 안정적으로 수행하기 위해 집필 업무를 담당할 연구 인력을 구성한다.

2) 구성

- 사전 집필 인력은 총 12명이며 공동 연구원 4명과 집필 연구원 8명으로 구성하고, (주)케이엘큐브 직원 2명이 사업 관리를 담당하였다. 집필 연구원은 4명의 농인과 4명의 청인으로 구성되었다.
- 사전 집필 및 각종 회의를 원활히 진행하고자 집필 연구원 8명은 (주)케이엘큐브의 사무실에 상주하고 공동 연구원 3명은 주 2회, 다른 공동 연구원 1명은 2주에 1회 출근하는 것을 원칙으로 하였다. 또한 국립국어원과의 협의 및 월간 회의 진행 등을 위해 사업 관리 담당자가 매월 1회 국어원을 방문하였다. 인력 구성의 현황은 아래와 같다.

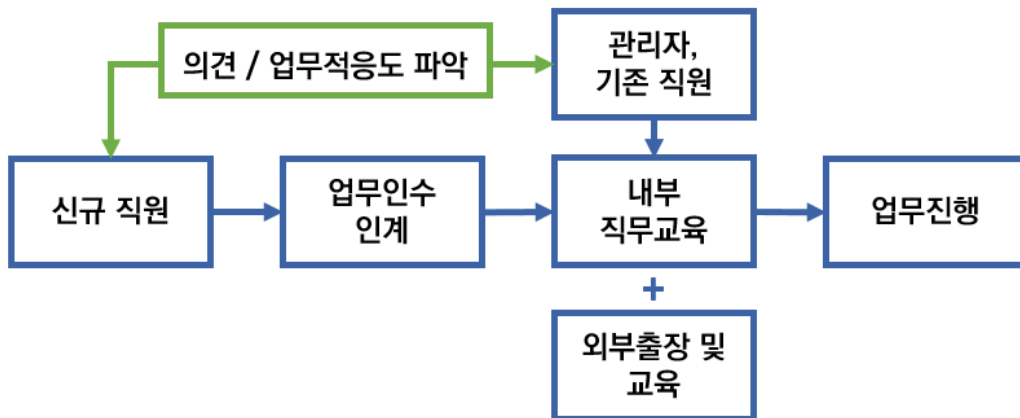
[표 II-1] 연구진 구성 현황표

구 분		성 명	담당업무
국립국어원		정혜선	사업 주관
		서원희	사업 주관 지원
(주)케이엘큐브	사업 책임자	이하형	사업 총괄
	사업 관리	장철성	사업 관리
	공동 연구원	홍성은(책임)	집필 방법론 연구 및 집필 자료 검토
		이미혜	
		변강석	
		도원영	
	집필 연구원	최지혜(팀장)	사전 집필 및 정비 총괄
		신현지	사전 집필
		이보라	
		강수진	
		김한나	
		임영승	
		최혜원	
		서민정	

2. 사업 추진 체계

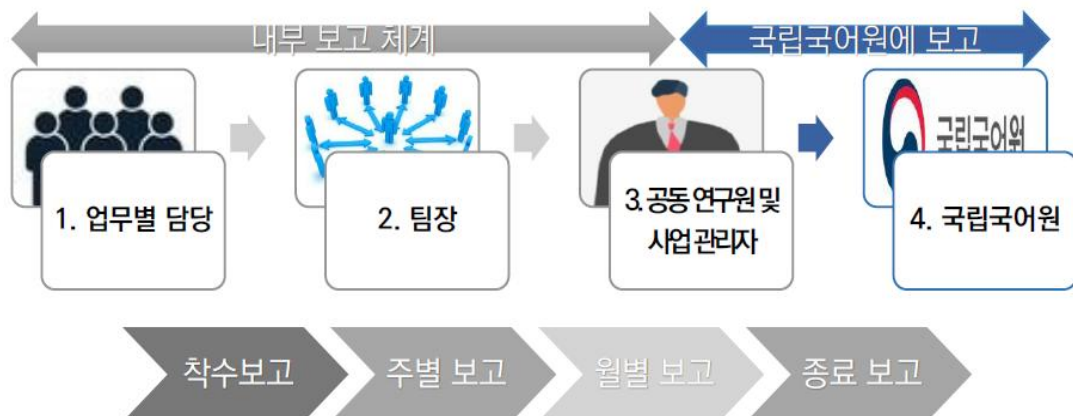
- 체계적인 직무 교육을 통해 업무 적응도와 직무 능력을 높이고자, 사업의 특성을 고려한 물리적, 기술적, 관리적 보안 등의 내용을 주제로 직무 교육을 실시하였다.

[그림 Ⅱ-1] 교육 체계 기본 방향



- 또한 효율적인 업무 보고 체계를 확립하고자 각종 업무 및 운영 실적, 기타 특이사항에 대해서 주별, 월별 정기 보고 및 수시 보고를 실시하였다.

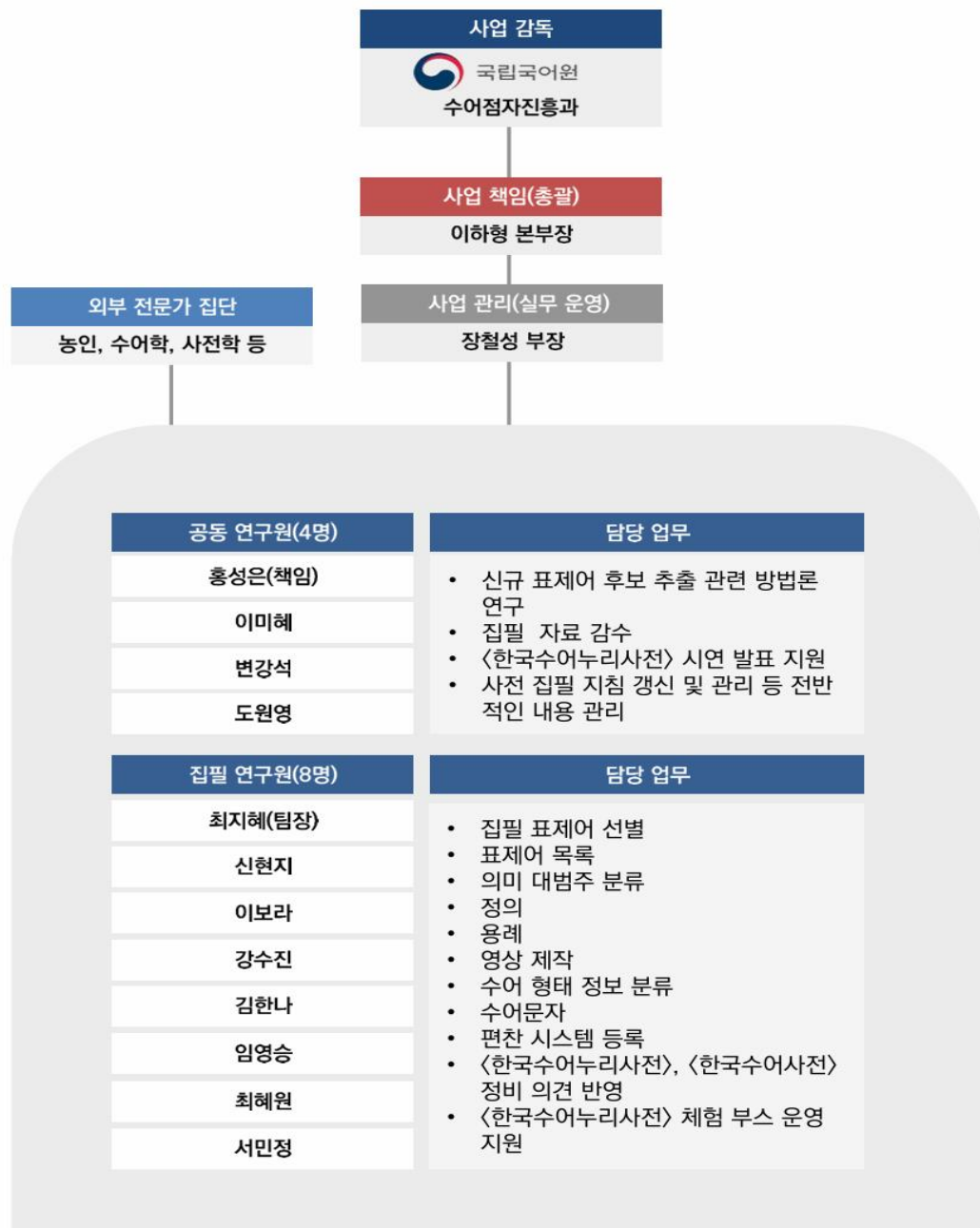
[그림 Ⅱ-2] 보고 체계



3. 조직 및 업무 체계

주관 부서는 국립국어원 내 수어점자진흥과이며 수행사인 (주)케이엘큐브에서 집필진을 구성하여 사전 집필 및 정비 사업을 수행하였다. 원활한 사업 추진을 위해 주간 보고를 주 1회 정기적으로 진행하여 사업의 추진 방향 및 현황과 방법에 대한 의견을 공유하였다.

[그림 II-3] 조직 구성 및 업무 분장



III . 한국수어-한국어 사전 자료 집필



1. 표제어

1.1. 신규 표제어 후보 추출

1.2. 표제어 적절성 검토

1.3. 집필 표제어 선별

2. 의미

2.1. 의미 대범주 분류

2.2. 의미 분석

2.3. 의미 갈래 분석

2.4. 한국어 대응표현 및 한국어 뜻풀이 제시

3. 용례

4. 부가 정보

5. 입 모양

6. 영상 제작

6.1. 표제어

6.2. 용례

7. 수어 형태 정보 분류

8. 수어문자

9. 〈한국수어누리사전〉 표제어 추가 공개

1. 표제어

1.1. 신규 표제어 후보 추출

1) 목적

2018년 수립된 ‘수한, 한수 사전’ 편찬 계획에 따라 2025년과 2026년에 집필할 ‘수한 사전’의 신규 표제어 후보를 추출하는 것을 목적으로 한다.

2) 대상 및 진행 과정

○ 수한 사전의 신규 표제어 후보를 추출하기 위해 다음 네 가지 자료를 활용하였다.

- ① <한국수어사전>의 일상생활 수어 표제어 3,673개
- ② <한국수어누리사전>에 수록된 용례 4,193개
- ③ 한국수어 말뭉치에 새로 등록된 타입 1,417개
- ④ 수어 관련 외부 자료(예 알기 쉽고 재미있는 한국수화여행/ 장진권)

○ 해당 자료를 순차적으로 검토하여 후보 표제어를 추출하였다. 이 과정에서 이미 집필된 표제어와 한국수어 말뭉치에 등록된 타입과의 중복 여부를 확인하였으며, 편찬 지침에 따라 생산적 수어, 변형, 조어진 인위적 수어, 제스처 등은 후보에서 제외하였다.

3) 결과

○ 위 네 가지 자료를 활용하여 총 2,285개의 신규 후보 표제어를 추출하였다. 자료별로는 <한국수어사전> 일상생활 수어에서 1,050개, <한국수어누리사전>의 용례에서 14개, 한국수어 말뭉치에서 751개, 수어 관련 외부 자료에서 470개가 추출되었다. <한국수어누리사전> 용례 기반 선정 표제

어 수가 적은 이유는 해당 용례에 이미 집필된 표제어가 다수 포함되어 있어 신규로 선정할 수 있는 표제어가 거의 없었기 때문이다.

- <한국수어사전> 일상생활 표제어 중 동형어로 잘못 분류된 표제어 160개는 삭제하였다⁴⁾. 후보 표제어 추출 결과를 정리하면 아래 [표 Ⅲ-1]과 같다.

[표 Ⅲ-1] 신규 표제어 후보 추출 결과

추출자료	후보 표제어	비고
<한국수어사전> 일상생활 수어 표제어 (3,673개)	1,050	동형어 160개 삭제 필요
<한국수어누리사전> 용례 (4,193개)	14	
한국수어 말뭉치 미반영 타입 (1,417개)	751	
수어 관련 외부 자료	470	
합계	2,285	-

1.2. 표제어 적절성 검토

1) 목적

‘수한 사전’ 편찬을 위한 집필 표제어를 선별하기에 앞서, 후보 표제어가 편찬 지침에 부합하는지와 표제어로서의 자격을 갖추었는지를 재검토하여 표제어 목록을 작성한다.

2) 진행 과정

4) <한국수어사전>은 <한국수어누리사전>과 달리 한국어를 표제어로 하여 그에 대응하는 수어를 등재하였기 때문에 다의어를 하나의 수어로 등재하지 않고 대응표현에 따라 여러 개의 표제어(예 아버지, 아비, 부, 부친)로 등재하는 오류가 있었다. 이 오류를 2020년 정비하는 과정에서 5,965개 표제어를 삭제하였으나, 이번에 검토하면서 추가적으로 잘못 분류된 160개의 표제어가 발견되어 이들을 후보 표제어 목록에서 삭제하였다.

- 앞서 <한국수어사전>, <한국수어누리사전> 그리고 한국수어 말뭉치 타입 목록 등에서 추출한 후보 2,285개를 다음과 같은 원칙에 따라 검토하였다.
- ① 변이형 구분: 편찬 지침에 따라 변이형 표제어를 구분한다.
- ② 수지한국어: 한국어의 어순과 단어 형성법을 따르는 수어 표현이다. 원칙적으로 사전에 등재하지 않으나, 농사회에서 대체 표현이 없고 해당 수어가 어휘화된 것으로 판단되는 경우 표제어 자격이 있는 것으로 간주한다.
예) 교육청, 문화체육관광부 등
- ③ 생산적 수어: 개별적인 의미를 갖기보다는 맥락에 따라 의미가 생성되므로 표제어로 등재하지 않는다.
- ④ 변형: 수어에 문법적인 내용이 첨부되면서 수어 형태가 기본형과 다르지만, 표제어로 등재하지 않는다.
- ⑤ 그 외: 편찬 지침에 따라 등재 자격이 없는 인위적이거나 조어진 수어, 제스처 등은 표제어로 등재하지 않는다.
- 이러한 기준으로 공동 연구진이 후보 표제어를 재검토하여 표제어 목록을 구성하였다.

3) 결과

- 총 2,285개의 후보 표제어에 대한 적절성 검토를 진행하여 1,595개의 표제어를 선정하였다. <한국수어사전> 일상생활 수어에서 545개, <한국수어누리사전>의 용례에서 14개, 한국수어 말뭉치에서 581개 그리고 수어 관련 외부 자료에서 455개의 표제어를 선정하였다. 정리된 결과는 아래 [표 III-2]와 같다.

[표 Ⅲ-2] 신규 표제어 후보 선정 결과

추출자료	후보 표제어	선정 표제어
<한국수어사전> 일상생활 수어 표제어 (3,673개)	1,050	545
<한국수어누리사전> 용례 (4,193개)	14	14
한국수어 말뭉치 미반영 타입 (1,417개)	751	581
수어 관련 외부 자료	470	455
합계	2,285	1,595

1.3. 집필 표제어 선별

1) 목적

‘수한 사전’ 편찬을 위해 추출된 표제어 목록 중, 사전 집필에 적합한 표제어를 선별한다.

2) 대상 및 진행 과정

○ 적절성 검토를 통해 선정된 1,595개의 표제어를 대상으로 아래의 원칙에 따라 집필 표제어를 선별하였다.

첫째, 기초 어휘에 해당하는 표제어를 우선적으로 선별하였다.

둘째, 사용 빈도가 높다고 판단되는 표제어를 우선적으로 선별하였다.

셋째, 차별적 수어로 인식되지 않는 표제어를 우선적으로 선별하였다.

넷째, 특정한 지역보다 전국적으로 사용하는 표제어를 우선적으로 선별하였다.

3) 결과

다양한 자료에서 후보 표제어를 추출한 뒤, 표제어 적절성 검토를 거쳐 표제어 목록을 구성하였다. 이후 기초 어휘 여부, 사용 빈도, 사용 지역, 차별적 인식 가능성 등의 요소를 종합적으로 고려하여 총 1,004개의 집필 표제어를 선정하였다.

확정된 집필 표제어 중 수어 말뭉치 기반 표제어는 564개, 수어 말뭉치 외 자료 기반으로 선별된 표제어는 440개이며, 정리된 결과는 아래 [표 Ⅲ-3], [표 Ⅲ-4]와 같다.

[표 Ⅲ-3] 집필 표제어 선별 결과

추출자료	후보 표제어	선정 표제어	집필 표제어
<한국수어사전> 일상생활 수어 표제어 (3,673개)	1,050	545	225
<한국수어누리사전> 용례 (4,193개)	14	14	1
한국수어 말뭉치 미반영 타입 (1,417개)	751	581	564
그 외 수어 자료	470	455	214
합계	2,285	1,595	1,004

[표 Ⅲ-4] 집필 표제어의 말뭉치 구분 결과

한국수어 표제어 구분		선별 개수
1	수어 말뭉치에 있는 표제어	564
2	수어 말뭉치에 없는 표제어	440
총 계		1,004

2. 의미

2.1. 의미 대범주 분류

1) 목적

‘수한 사전’ 검색 정확도 향상을 위해 의미 대범주에 맞추어 집필 표제어를 분류한다.

2) 대상 및 결과

○ 의미 대범주를 분류할 때, 아래 [표 Ⅲ-5]와 같이 기존 <한국수어사전>의 의미 대범주를 참고하였으며 다의어의 경우 첫 번째 갈래를 기준으로 분류하였다.

○ 의미 대범주 분류가 어려운 표제어의 경우 아래 소범주를 참고하였다.

[표 Ⅲ-5] 기존 <한국수어사전>의 의미 범주 목록

의미 대범주	의미 소범주
인간	사람의 종류, 신체 부위 및 내부 구성, 생리 현상, 감각, 감정, 성격 및 태도, 용모, 능력, 신체 행위, 인지 행위
삶	삶의 상태, 삶의 행위, 가족 관계 및 행사, 여가 생활, 병과 증상, 치료, 운동과 경기
식생활	음식, 채소, 곡류, 과일, 음료, 식재료, 식사 및 조리
의생활	옷 종류, 옷의 부분, 모자, 신발, 장신구, 의복 착용
주생활	건물 종류, 주거지역 및 형태, 생활 용품, 주택 구성, 주거 상태, 가사 행위
사회 생활	인간관계, 소통, 매체, 교통, 직장 생활, 직업, 사회 행사, 사회 활동, 언어
경제	경제 행위 주체, 경제 행위 장소, 경제 수단, 경제 상태, 경제 행위

의미 대범주	의미 소범주
교육	교수 학습 주체, 전공과 교과목, 교육 기관, 학교 시설, 학습 관련 사물, 학문 용어, 교수 학습 행위
나라명 및 지명	나라명, 지명
종교	종교 유형, 신앙대상, 종교인, 종교 생활 장소, 종교어
문화	문화 활동 주체, 음악, 미술, 문학, 예술, 문화 활동, 전통문화, 문화생활 장소
정치와 행정	공공 기관, 사업 및 치안 주체, 사법 및 치안 행위, 정치 및 치안 상태, 정치 및 행정 주체, 정치 및 행정 행위, 무기
자연	날씨 및 온도, 지형, 지표면 사물, 천체, 자원, 재해
동식물	동물류, 곤충류, 식물류, 동물의 부분, 식물의 부분, 동식물 행위
개념	모양, 성질, 속도, 밝기, 색깔, 수, 양, 정도, 순서, 빈도, 시간, 위치 및 방향, 지역, 지시, 접속, 의문, 인칭
기타	미분류

- 수한 사전의 표제어 목록에서 선별된 집필 표제어 1,004개를 의미 대범주에 따라 분류하였다. 그 결과는 아래 [표 Ⅲ-6]과 같다.

[표 Ⅲ-6] 집필 표제어 1,004개의 의미 대범주 분류 결과

의미 대범주	수어 말뭉치에 있는 표제어	수어 말뭉치에 없는 표제어
인간	182	108
삶	63	44
식생활	19	15
의생활	10	12
주생활	18	14
사회생활	103	91
경제생활	8	15

의미 대범주	수어 말뭉치에 있는 표제어	수어 말뭉치에 없는 표제어
교육	2	4
나라명 및 지명	5	5
종교	7	5
문화	12	8
정치와 행정	5	9
자연	8	7
동식물	9	23
개념	78	34
기타	35	46
소 계	564	440
총 계	1,004	

2.2. 의미 분석

1) 목적

한국수어 표제어의 의미와 용법을 추출한 뒤 한국수어의 의미를 명세화한다.

2) 대상 및 진행 과정

‘수한 사전’ 집필을 위해 선별한 표제어 1,004개를 대상으로 하였으며, 과정은 아래와 같다.

[표 Ⅲ-7] 의미 분석 회의 진행 과정

회의팀 구성(총 6~7명)	① 수어 전문가(농인) 3~4명 ② 의미 기록자(농인·청인) 1명 ③ 집필 연구원(농인) 1명 ④ 집필 연구원(청인) 1명
↓	
의미 기록자 교육	① 수어 사전 연구 및 시범사전 소개 ② 다의어, 동음이의어의 개념 설명 ③ 뜻풀이 작성, 대응표현 집필, 갈래 분석 설명
↓	
의미 구축자 교육	① 수어 사전의 발전 방향 ② 사전에서의 의미와 용례의 역할 ③ 다의어, 동음이의어의 개념 설명
↓	
의미 분석 회의 순서①	의미 분석 대상 표제어를 수어 동영상으로 제시하여 회의 진행
↓	
의미 분석 회의 순서②	수어 전문가(농인)가 해당 표제어가 가진 의미에 대한 의견과 용례 등을 제시
↓	
의미 분석 회의 순서③	의미 기록자(농인·청인)은 이를 참고하여 해당 표제어의 의미를 한국어로 기록
↓	
의미 분석 회의 순서④	회의는 영상으로 녹화하여 의미 갈래 분석에 참고

3) 결과

의미 분석 회의는 총 22회를 진행하였으며 집필 표제어 1,004개에 대한 의미를 분석하여 한국어 대응표현과 한국어 뜻풀이를 기록하였다.

2.3. 의미 갈래 분석

1) 목적

한국수어 표제어의 의미를 명세화하여 뜻풀이를 기술하고 갈래를 나누어 한국어 대응표현을 제시함으로써 사전 이용자에게 한국수어의 의미 정보를 제공한다.

2) 진행 과정

[표 Ⅲ-8] 의미 갈래 분석 과정



3) 결과

- 갈래 분석을 통해 집필 표제어 1,004개에 대한 의미 갈래 1,236개를 기록하였으며 이에 대한 정보는 <부록>에서 제시하였다.
- 집필 표제어 1,004개 중 1개의 갈래가 제시된 표제어 798개, 2개의 갈래가 제시된 표제어 182개, 3개의 갈래가 제시된 표제어는 22개, 4개의 갈래가 제시된 표제어는 2개로 나타났다. 정리하면 아래 [표 Ⅲ-9]와 같다.

[표 Ⅲ-9] 의미 갈래 결과

집필 단위 구분	표제어 수
갈래 1개 제시	798
갈래 2개 제시	182
갈래 3개 제시	22
갈래 4개 제시	2
총 계	1,004

- 동음이의어와 다의어의 구분은 의미적인 연관성을 고려하여 결정한다. 의미들이 서로 연관성이 있는 경우 다의어로 구분하되 하나의 표제어로 집필하고 표제어 아래 갈래 번호를 다르게 하여 집필하였다. 의미의 연관성이 없는 경우 동음이의어로 구분하되 별개의 표제어로 집필하였다.



[표 Ⅲ-10]에서 보듯이, 해당 표제어는 ‘주사’ 즉 주사를 맞는다는 일반적인 의미뿐만 아니라, 어떤 것에 중독되어 쉽게 끊기 어려운 상태를 뜻하기도 한다. 이는 대부분의 마약이 주사를 통해 투입된다는 점과 연관성이 있다. 또한 주사를 맞는 장소가 주로 병원이다 보니, 해당 수어가 ‘병원’의 의미로도 사용된다. 이러한 의미 확장은 흔히 나타나는 현상이며, 이런 경우 다의어로 처리한다.

[표 Ⅲ-11]의 표제어 예시는 동음이의어이다. 두 표제어는 수어 형태는 동일하지만, 하나는 ‘여기저기 아프다’라는 의미를 지니고 다른 하나는 ‘차림새가 후줄근하다’라는 의미를 지닌다. 두 의미는 서로 연관성이 없으며, 기저 이미지도 또한 서로 다르다. ‘여기저기 아프다’의 의미를 가진 표제어는 아픈 부위를 손으로 만지는 기저 이미지로 하고 있는 반면, ‘차림새가 후줄근하다’의 의미를 가진 표제어는 후줄근한 차림을 손으로 나타내는 기저 이미지이다. 이처럼 의미와 기저 이미지가 모두 상이하므로 해당 표제어들은 별도의 표제어로 분리하여 동음이의어로 처리한다.

[표 Ⅲ-10] 다의어 예시

표제어 사진	대응표현	뜻풀이
	주사, 주사를 맞다	1) 주사기를 통해 사람이나 동물의 팔에 액체로 된 약물을 직접 넣는 행위.
	(약물에) 빠지다	2) 무엇에 정신이 지나치게 쏠림.
	병원	3) 이전에 시설을 갖추고 의사와 간호사가 병든 사람을 치료해 주는 곳을 이르는 말.

[표 Ⅲ-11] 동음이의어 예시

번호	표제어 사진	대응표현	뜻풀이
1		여기저기 아프다	1) 몸이 여기저기 아픔.
2		차림새가 후줄근하다	1) 걸모습이 깔끔하지 않거나 자리에 맞지 않음.

2.4. 한국어 대응표현 및 한국어 뜻풀이 제시

1) 목적

농인의 언어 직관을 바탕으로 한 의미 분석 회의를 통해 기록한 의미 갈래들에 해당하는 한국어 대응표현과 뜻풀이를 기술한다.

2) 과정 및 결과

- 의미 기록자 및 집필 연구원은 회의 때 기록한 내용과 필요한 경우 녹화 영상도 참고하여 표제어의 한국어 대응표현 및 뜻풀이를 집필하였다.
- 한국어 대응표현 및 뜻풀이를 작성할 때는 <한국어기초사전>을 참고하여 표제어의 의미 갈래에 따라 뜻풀이와 해당되는 대응표현을 제시하였다. 단, <한국어기초사전> 등에 대응하는 뜻이 없는 경우 되도록 간명한 대응표현을 제시하였다. 또한 뜻풀이의 경우 유개념과 종차의 형식으로 표현하였으며 직접 뜻풀이를 하기 어려운 경우는 상위언어적 풀이를 하였다.
- 편찬 지침에 따라 한국어 대응표현 3,054개와 뜻풀이 1,236개를 집필하였다.

3. 용례

1) 목적

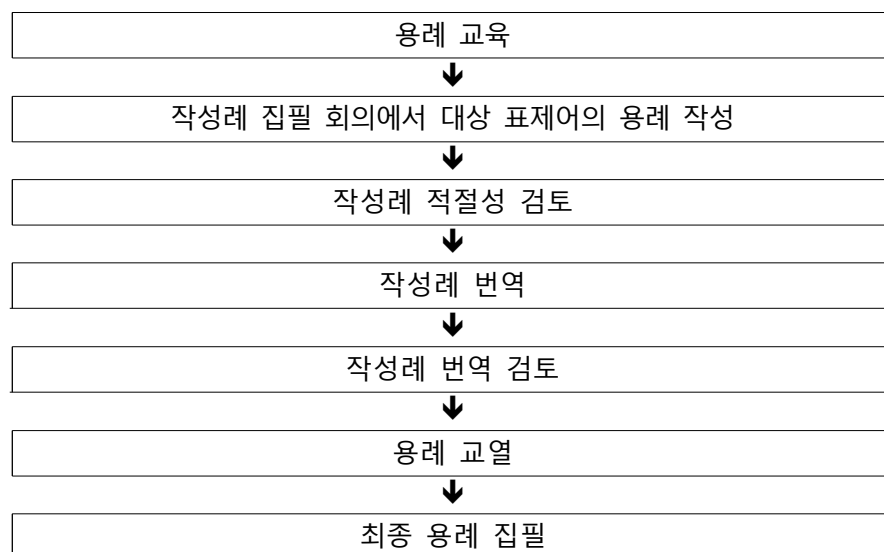
농인들의 실제 언어 사용을 반영한 ‘수한 사전’을 편찬하기 위해 한국수어를 제1 언어로 사용하는 수어 전문가(농인)가 직접 용례를 작성하여 집필한다.

2) 대상




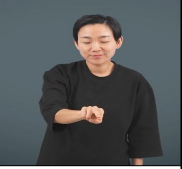













- 집필 표제어 1,004개의 의미 갈래 1,236개를 대상으로 용례를 작성하였다.
- 2021~2022년 사업에서 집필한 용례 중 말뭉치 자료를 참고로 한 인용례와 가공례 수가 극히 적어 전년도에 이어 본 사업에서도 용례를 모두 작성례로 집필하였다.
- 나라명 및 지명 표제어는 편찬 지침에 따라 작성례 집필 대상에서 제외하였다.

3) 과정

[표 Ⅲ-12] 작성례 집필 과정



[표 III-13] 표제어 [가마술1]의 용례 작성 예시

표제어 사진	한국어 대응표현	작성례		
	1) 가마술			
		[삼겹살1]	[술1]	[굽다고기1]
				
		[먹다6]	[맛있다1]	
		번역문: 삼겹살은 가마술 술뚜껑에 구워 먹으면 아주 맛있다.		
				
		[할머니]	[술1]	[비우세: 커다란 술 형태, 우세: 크다1]
				
		[커다란 술 형태]	[비우세: 커다란 술 형태, 우세: 술뚜껑을 잡아 옮기는 형태]	
				
		[소1]	[뼈1]	[뼈를 넣는 형태]
				
		[끓다1]	[보글보글]	
		번역문: 할머니는 커다란 가마술에 소뼈를 넣은 뒤 팔팔 끓이셨다.		

- 작성례 집필을 원활히 진행하기 위해 외부 수어 전문가(농인)와 집필진을 대상으로 용례 교육을 실시하였으며, 이후 작성례 집필 회의를 통해 대상

표제어의 의미에 부합하는 용례를 작성하였다. 이 과정에서는 두 팀으로 나누어 각 팀에 수어 전문가 3명과 집필진 2명이 참여하였다. 수어 전문가가는 용례 작성을 담당하고, 집필진 2명은 현장 감수를 전담하였다. 작성된 용례는 내부 집필진과 외부 전문가 2명이 적절성을 검토하였다.

- 사전 이용자들이 용례를 통해 표제어의 의미와 용법을 쉽게 이해할 수 있도록 총 4,000개의 용례는 한국어로 번역하였다. 수어 용례의 번역문은 작성 후 내부와 외부 전문가의 다단계 검토를 거쳤으며, 필요한 경우 공동 연구원이 추가 검토에 참여하였다. 이와 같은 검토 과정을 통해 번역문의 정확성과 신뢰성을 확보하였다.
- 최종 검토의 목표는 한국수어의 의미를 최대한 살리는 범위에서 정확한 한국어 번역문인지, 한국의 언어문화에 녹아든 내용인지를 살펴서 부적절한 번역문이 제시되지 않도록 하는 것이다. 이 과정에서 기본적인 교정뿐만 아니라 형태적, 통사적, 의미적 비문을 함께 수정하였다.
- 최종 검토 결과는 공동 연구원이 모든 내용을 확인하였으며, 한국수어의 뉘앙스를 살리는 방식으로 최대한 수용하고 일부는 다듬었다.

4) 결과

- 수한 사전 자료를 집필하기 위해 집필 표제어 1,004개에 해당하는 작성례 4,000개를 집필하였으며, 이에 대한 정보는 <부록>으로 제시하였다.
- 집필 표제어 1,004개 중 2개의 용례가 집필된 표제어는 80개, 3개의 용례가 집필된 표제어는 158개, 4개의 용례가 집필된 표제어는 620개, 5개 이상의 용례가 집필된 표제어는 135개로 나타났다. 한편, 용례를 집필하지 않은 나라명 및 지명 표제어는 11개로 나타났다. 정리하면 아래 [표 III-14]와 같다.

[표 Ⅲ-14] 용례 집필 결과

집필 단위 구분	표제어 수	용례 수
용례 2개 제시	80	160
용례 3개 제시	158	474
용례 4개 제시	620	2,480
용례 5개 이상 제시	135	886
나라명 및 지명	11	0
총 계	1,004	4,000

4. 부가정보

1) 목적

집필 표제어에 대한 부가정보를 제공함으로써 사전 이용자들이 수어의 특성을 이해하고, 수어 활용 능력을 향상시킬 수 있도록 돕는다.

2) 대상 및 결과

- 부가정보는 표제어 관련 추가 정보를 제공하는 항목이다. 현재는 표제어의 수어 형태에 대한 추가 정보, 간략한 문법 정보, 그리고 의미 갈래를 구체화하는 내용을 아래 [표 Ⅲ-15]와 같이 제시하였다.

[표 Ⅲ-15] 부가정보 유형

부가정보 유형	유형별 내용
수어 형태	<ul style="list-style-type: none"> • 한 손 또는 두 손을 사용할 수 있다. • 수동을 한 번 또는 두 번 할 수 있다. • 비우세손을 생략할 수 있다.
문법 정보	<ul style="list-style-type: none"> • 지시체에 따라 수위가 달라질 수 있다. • 주어와 목적어에 따라 수향과 수동이 달라지는 일치 동사이다. • 비수지에 따라 의미가 달라질 수 있다.
의미 갈래	<ul style="list-style-type: none"> • 2번은 변이형 2, 3만 사용할 수 있다. • 2번은 한 번의 수동으로 나타낸다. • 2번의 경우 변이형을 사용할 수 없다.

- 집필 표제어 1,004개 중 부가정보가 제시된 표제어는 총 123개이며, 예시는 아래 [표 Ⅲ-16]과 같다.

[표 Ⅲ-16] 표제어 목록 일부 예시

번호	표제어	부가 정보			비고
		수어 형태	문법 정보	의미 갈래	
1		비우세손을 생략할 수 있다.	-	-	-
	[힘1]				
2		-	주어와 목적어에 따라 수향과 수동이 달라지는 역방향 일치 동사이다.	-	-
	[데려오다1]				

5. 입 모양

1) 목적

입 모양은 수어의 비수지기호 중 하나로, 수어의 언어적 체계에서 중요한 요소이다. 집필 표제어의 입 모양을 제시함으로써 수어의 어휘적 기능과 그 역할을 명확히 전달할 수 있다.

2) 대상 및 결과

- 본 연구에서는 집필 표제어 1,004개를 대상으로 <한국수어사전 정비 및 구축 사업, 2019>에서 제시한 입 모양 주석 기호표와 E 유형⁵⁾을 기준으로 입 모양을 분류하였다. 이 기준에 따라 입 모양이 제시된 표제어는 총 89개이다.
- 또한 표제어와 용례 영상에서 나타난 입 모양을 확인한 뒤, 여러 검토를 거쳐 최종적으로 집필 표제어에 필수적으로 포함되는 입 모양을 확정하였다.

5) E 유형은 손의 움직임과 함께 조음소로 작용하는 입의 움직임을 말하며 추가적이거나 독립적인 의미가 없는 경우이다. 특히 이 유형의 마우스 제스처가 수어를 발화할 때 나타나지 않으면 농인들은 그 수어가 자연스럽지 않다고 느낀다. 수어 학습자는 수어를 배울 때 E 유형의 입 모양을 함께 학습하는 것이 좋다.

6. 영상 제작

6.1. 표제어

1) 목적

표제어를 수어 동영상으로 촬영, 제작함으로써 수한 사전 편찬의 목적에 부합하도록 한다.

2) 과정 및 결과

- 농인 모델, 촬영 및 편집자 2명이 집필 표제어 1,004개(변이형 321개)에 대한 목록과 영상 자료를 준비하였다.
- 수어 동영상 촬영을 할 때는 미리 준비한 영상 자료를 텔레프롬프터와 노트북에 제시하여 모델이 이를 확인하며 촬영하였다.
- 집필 연구원이 모니터를 통해 모델이 수어 동작과 방향, 표현 등을 적절하게 구현하는가를 확인하고 적합하다고 판단되면 다음 수어를 촬영하는 방식으로 진행하였다.
- 촬영을 마친 영상은 집필 연구원이 영상 품질 또는 수어 모델의 동작과 표현, 영상 편집 등을 확인하였다.
- 표제어 촬영 영상은 국립국어원의 수어 영상 제작 규격을 준수하여 제작하였다.
- 위의 과정에 따라 총 1,004개(변이형 321개)의 표제어를 촬영하여 영상을 제작하였다.

[그림 Ⅲ-1] 표제어 [서다1]의 동영상 예시



6.2. 용례

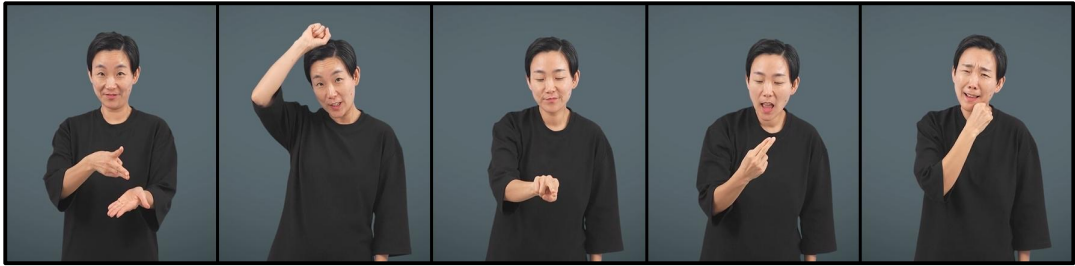
1) 목적

표제어의 용례를 수어 동영상으로 촬영, 제작함으로써 사전 이용자에게 한국수어의 실질적인 용법을 제시한다.

2) 결과

- 촬영 모델은 성별 균형을 위해 여자 2명, 남자 1명으로 구성하였다.
- 제작 과정은 표제어 제작 과정과 동일하며 총 1,004개(변이형 321개)의 표제어에 대한 4,000개의 용례를 촬영하여 영상을 제작하였다.

[그림 Ⅲ-2] 표제어 [술1]의 용례 동영상 예시



7. 수어 형태 정보 분류

1) 과정 및 결과





○ <한국수어-한국어 사전 집필, 2023>에서 제시한 66개의 수형에 기반하여 집필 표제어 1,004개(변이형 321개)의 수형을 분류하였다.

[그림 Ⅲ-3] 수형 분류표(코드)

수형 그림														
이름	0형	1형	2형	3형	4형	5형	6형	7형	8형	9형	주먹형	I형	사람형	ILY형
코드	0000	0100	0200	0300	0400	0500	0600	0700	0800	0900	1000	1100	1200	1300
수형 그림														
이름	만형	1형글 국형	2형글 임형	≡형	4형글 임형	≡형	긴부리 형	7형글 임형	18형	9형글 림형	주먹집 족형	16형 림형		
코드	0001	0101	0201	0301	0401	0501	0601	0701	0801	0901	1001	1101		
수형 그림														
이름	부리형	10형	R형	3형글 임형	14형	50형	15형	K형	80형	자동자 형				
코드	0002	0102	0202	0302	0402	0502	0602	0702	0802	0902				
수형 그림														
이름	전형		12형	13형	40형		6형글 국형	17형		9형글 국형				
코드	0003		0203	0303	0403		0603	0703		0903				
수형 그림														
이름	백형		20형	30형			G형	지하철 형		9형집 힐형				
코드	0004		0204	0304			0604	0704		0904				
수형 그림														
이름	F형		N형	M형			60형	70형		19형				
코드	0005		0205	0305			0605	0705		0905				
수형 그림														
이름							T형	다시형		귀신형				
코드							0606	0706		0906				
수형 그림														
이름										화장실 형	지정형			
코드										0907	0911			
수형 그림														
이름										전기형	킵형			
코드										0908	0912			
수형 그림														
이름										제비형	90형			
코드										0909	0913			
수형 그림														
이름										여우형	씨앗형			
코드										0910	0914			





- 하나의 수어에 두 개 이상의 수형이 있는 표제어는 가장 먼저 나타나는 수형으로 분류하였다.

[표 Ⅲ-17] 하나의 수어에 두 개 이상의 수형이 있는 표제어 예시

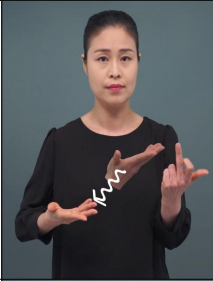


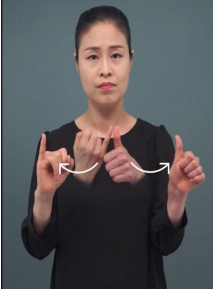


번호	표제어 사진	한국어 대응표현	수형 코드	수형 그림
1		1) 본 적이 없다, 못 봤다, 안 봤다	0005	
2		1) ~줄 알았는데, ~라고 생각했는데, 그런 줄 알았는데	0101	

- 두 손의 수형이 다른 표제어는 아래 [표 Ⅲ-18], [표 Ⅲ-19]와 같이 두 수형으로 분류하였다.

[표 Ⅲ-18] 두 손의 수형이 다른 표제어 예시

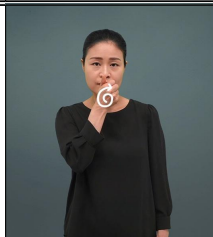


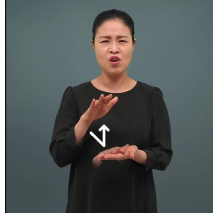


번호	표제어 사진	한국어 대응표현	수형 코드	수형 그림	
1		1) 입학, 취업, 등록, 가입	0900 0001		
				비우세손	우세손
2		1) (빚을) 갚다, 변제(하다) 2) (원한이나 원수를) 갚다 3) 보상(하다), 배상(하다)	0900 0100		
				비우세손	우세손

[표 Ⅲ-19] 두 손의 수형이 다르지만 중요도가 같은 표제어 예시

번호	표제어 사진	한국어 대응표현	수형 코드	수형 그림	
1		1) 강원(도)	0703 0901		
				비우세손	우세손
2		1) 이혼(하다), (부부가) 갈라서다, (부부가) 헤어지다, (부부가) 남남이 되다	0500 1100		
				비우세손	우세손

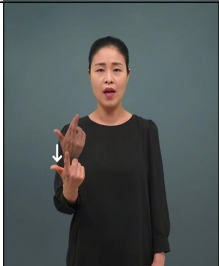


- 수형을 명확히 분류하기 어려운 표제어는 아래 [표 Ⅲ-20]과 같이 수형 분류표 중에 가장 비슷한 수형으로 분류하였다. 단, 비슷한 수형이 여러 개가 있는 경우 가장 비슷한 수형을 두 개 이하로 분류하였다.

[표 Ⅲ-20] 가장 비슷한 수형 두 개 이하로 분류된 표제어 예시

번호	표제어 사진	한국어 대응표현	수형 코드	수형 그림
1		1) 고양이	0500	
			0501	
2		1) 뜨겁다, 열, 열기	0900	
			0901	















- 수형 분류표에 없는 수형을 가진 표제어는 아래 [표 Ⅲ-21]과 같이 수형 분류표 중에 가장 비슷한 수형으로 분류하였다. 단, 비슷한 수형이 여러 개가 있는 경우 가장 비슷한 수형을 두 개 이상 분류하였다.

[표 Ⅲ-21] 수형 분류표에 없는 수형을 가진 표제어 예시

번호	표제어 사진	한국어 대응표현	수형 코드	수형 그림
1		1) 없다, (공간이) 비다	0202	
			0500	

- 수형을 분류한 후, <수형 기반 한국수어사전 구축, 2016>의 수위 범위 [표 Ⅲ-22]를 기준으로 집필 표제어 1,004개(변이형 321개)의 수위를 분류하였다.

[표 Ⅲ-22] 수위 범위(코드)

수위 그림					
이름	머리	얼굴	이마	눈	코
코드	01	02	03	04	05
수위 그림					
이름	입	턱	뺨	귀	목
코드	06	07	08	09	10
수위 그림					
이름	어깨	가슴	배	팔	손
코드	11	12	13	14	15
수위 그림					
이름	허리/하반신				
코드	16				

○ 머리 수위는 머리, 머리 위, 머리 옆 공간을 포함한다.

예 머리: 생각가지다1, 검정1, 계획1, 고민1, 소1, 심심1, 질문1, 한국1, 일박이일1

머리 위: 대학1, 헬멧1, 캡모자1, 태양1, 풍물1, 별2

머리 옆: 매일1, 호주2, 복잡하다1, 광분2

○ 얼굴 수위는 얼굴 및 얼굴 근접 공간을 포함한다.

예 얼굴: 깨끗하다1, 꿈1, 검사1, 밝다1, 밝다2, 망신1

얼굴 근접 공간: 그냥1, 보다2, 취하다1, 닳다1

○ 이마 수위는 이마 및 이마 근접 공간을 포함한다.

예 이마: 예의1, 기술1, 천주교2, 없다9, 중학교일학년1, 충청남도1

이마 근접 공간: 고등1

○ 눈 수위는 눈, 눈 밑, 눈 근접 공간을 포함한다.

예 눈: 계란1, 보다1, 안경1

눈 밑: 농담1, 보다10, 울다1, 한달1, 확실하다1, 이모1

눈 근접 공간: 이상하다1, 짝다1, 배우다2, 혈안1

○ 코 수위는 코 끝, 코 등, 코 옆, 코 밑, 코 근접 공간을 포함한다.

예 코 끝: 겸손1, 소주1, 훌륭하다1, 별로1, 배우다1, 종다말았다1, 멋지다1

코 등: 더럽다1, 코끼리1

코 옆: 궁금하다1, 나쁘다1

코 밑: 생명1, 익숙하다1, 유치하다3, 대만1, 힘들다1

코 근접 공간: 고양이1, 돼지1, 부족1, 곰1

○ 입 수위는 입, 입술, 혀, 치아, 입 근접 공간을 포함한다.

예 입: 돌1, 없다4, 가능1, 독하다1, 중독1, 쥐1, 맛2

혀: 아이스크림1

치아: 껌1, 하양1, 종이1

입 근접 공간: 달다1, 연습1, 먹다1, 잔소리2, 수박1

○ 턱 수위는 턱, 턱밑, 턱 옆 공간을 포함한다.

예 턱 : 괜찮다1, 물1, 빨강1, 빨강1A, 싫다1, 없다1, 오직1, 속다1, 영어1, 팬티1

턱 밑 : 기다리다1, 나이1, 맛없다1, 맛있다1, 한 살1

턱 옆 : 취미1

○ 뺨 수위는 양쪽 볼 부위를 포함한다.

예 뺨 : 거짓1, 귀엽다1, 기름1, 노력1, 만약1, 모기1, 배추1, 부모1, 창피하다1, 하늘2, 개인1, 제발2, 사기1, 매력1, 원숭이1, 메기1, 아깁다1, 목혀두다1

○ 귀 수위는 양쪽 귀 부위를 포함한다.

예 귀 : 시끄럽다1, 귀걸이, 시끄럽다2, 중국2

○ 목 수위는 목 및 목 근접 공간을 포함한다.

예 목 : 마음에들다1, 목마르다1, 원하다1, 한적없다1, 희생1, 싫다2

목 근접 공간 : 티셔츠, 안보이다, 안보이다1의 변이형, 신부1, 신부1의 변이형, 화나다4, 대통령1, 인공와우1

○ 어깨 수위는 어깨 및 어깨 위 공간까지 확대하여 적용한다.

예 어깨 : 말다1, 내버려두다2, 말다1, 많다4(어깨/가슴)

어깨 위 : 공부1, 과거1, 구름1, 되다1, 바꾸다1, 어둡다1, 어둡다1의 변이형, 전통1, 거룩하다1, 베트남1, 자라다1, 학교1, 시위1, 커다1, 되돌리다2

어깨 근접 공간: 강하다1, 건강1, 힘2

○ 가슴 수위는 가슴, 가슴 근접 공간을 포함한다.

예 가슴 : 감정1, 감정1+좋다1, 감정1+나쁘다1, 걱정1, 게으르다1, 불안1, 싫다3, 알다1, 재미1, 게임1, 브래지어1, 비리1(가슴/배)

가슴 근접 공간 : ~보다1, 가게1, 가다1, 가득하다1, 가볍다1, 각각1, 같다1, 거리1, 결국1, 결석1, 결정1, 결혼1, 공1, 교통1, 교통사고1, 금지1, 기차1, 꼬마1, 남자1, 들어가다2, 만나다1, 많다1, 무엇1, 찹추다1(가슴/어깨)

○ 배 수위는 배, 배 근접 공간을 포함한다.

예 배 : 따뜻1, 필요1, 양심1+결정1, 필요없다1, 솔직하다1, 개구리1

배 근접 공간 : 가지다2, 교재1, 빗1, 호주1

○ 팔 수위는 상박, 상박 외측, 겨드랑이, 팔꿈치, 하박, 하박 내측, 하박 근접 공간을 포함한다.

예 상박 내측 : 능력1, 능력1의 변이형, 인권1, 이단1, 상관없다2

상박 외측 : 없음

겨드랑이 : 없음

팔꿈치 : 낚시1, 낚시1의 변이형, 이야기1, 이야기1의 변이형, 가지다2
(≠주범), 가지다2(≠주범)의 변이형, 원래2, 횡령1

하박 외측 : 간단하다1, 간단하다1의 변이형1, 간단하다1의 변이형2, 귀
찮다1, 잘못1, 잘못1의 변이형, 잘하다1, 잘하다1의 변이형,
컴퓨터1, 컴퓨터1의 변이형, 특별1, 대충1

하박 내측 : 한복1, 육교, 남대문2

하박 근접 공간 : 다니다1, 다니다1의 변이형

○ 손 수위는 손, 손목, 손가락, 손바닥 부분을 포함한다.

예 손 : ~동안1, 고맙다1, 교육1, 꽃1, 남편1, 아내1, 농구1, 돕다1, 방학1,
선택1, 아파트1, 사다2, 사과1, 투표1

손목 : 계약1, 계약1의 변이형, 교사1

손가락 : 가족1, 건축1, 건축1의 변이형, 계속1, 교회1, 나무1, 나무1의
변이형1, 나무1의 변이형2, 이해1, 상관없다1

손바닥 : 가입1, 가입1의 변이형, 갸다1, 갸다1의 변이형, 계산1, 구분하
다1, 그림1

○ 허리/하반신 수위는 허리, 허리 근접 공간 및 하반신 전체를 포함한다.

예 허리 : 치마, 양심1





허리 근접 공간 : 샤워2(허리/어깨), 볼링1, 자라다4, 땡권1

하반신 : 입다1

○ 표제어의 의미가 특정 신체 부위와 연관되는 경우, 해당 부위를 기준으로

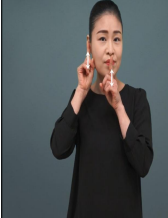


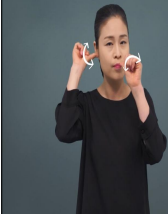


수위를 분류하였다[표 Ⅲ-23].

[표 Ⅲ-23] 특정 신체 부위와 연관된 의미에 따라 수위를 분류한 표제어 예시

번호	표제어 사진	한국어 대응표현	수위 이름	수위 코드	수위 그림
1		1) 보다	눈	04	
2		1) 껌	입	06	


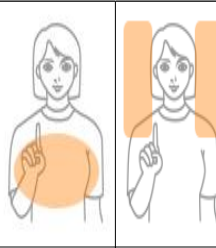

- 얼굴 부위 두 위치에서 동시 접촉이나 수동이 있는 경우, 두 위치에 해당하는 수위를 모두 분류하였다[표 Ⅲ-24].

[표 Ⅲ-24] 얼굴 부위 두 위치에서 동시 접촉이나 수동이 있는 표제어 예시

번호	표제어 사진	한국어 대응표현	수위 이름	수위 코드	수위 그림	
1		1) 구화, 구화인	입/귀	06/09		
2		1) 듣지 못하다, 말하지 못하다 2) 들은 체도 안 하다	입/귀	06/09		


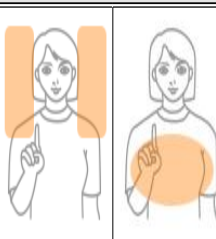
- 두 손의 수형이 동일하지만 수위가 다른 경우, 두 손의 수위를 모두 분류하였다[표 Ⅲ-25].

[표 III-25] 두 손의 수형이 동일하나 수위가 다른 표제어 예시

번호	표제어 사진	한국어 대응표현	수위 이름	수위 코드	수위 그림
1		1) 춤, 춤추다	가슴/어깨	12/11	
2		1) 비리, 부정, 비위	가슴/배	12/13	
3		1) (크기나 수량이) 딱 맞다 2) 입맛에 딱 맞다, 간이 맞다	이마/턱	03/07	

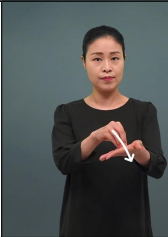

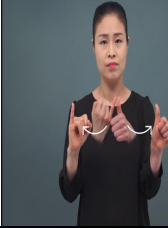

○ 두 손에서 시작점의 수형과 수위가 다를 경우, 두 손의 수위를 모두 분류하였다[표 III-26].

[표 III-26] 두 손의 수형과 수위가 다른 표제어 예시

번호	표제어 사진	한국어 대응표현	수위 이름	수위 코드	수위 그림
1		1) 그대로, 그대로 두다, 변함없다, 여전하다	어깨/가슴	11/12	

○ 두 손의 시작점이 접촉된 경우, '손'으로 분류하였다[표 III-27].

[표 Ⅲ-27] 두 손의 시작점이 접촉된 표제어 예시

번호	표제어 사진	한국어 대응표현	수위 이름	수위 코드	수위 그림
1		1) 입학, 취업, 등록, 가입	손	15	
2		1) 이혼하다, (부부가) 갈라서다, (부부가) 헤어지다	손	15	

○ 두 손의 시작점이 접촉하지 않고 밀접하게 있는 경우, ‘손’으로 분류하였다[표 Ⅲ-28].

[표 Ⅲ-28] 두 손의 시작점이 접촉하지 않고 밀접하게 있는 표제어 예시

번호	표제어 사진	한국어 대응표현	수위 이름	수위 코드	수위 그림
1		1) 가르치다, 교육, 교육하다, 교수	손	15	
2		1) 전 2) 아까, 조금 전 3) 미리	손	15	


○ 수형과 수위를 분류한 후, <수형 기반 한국수어사전 구축, 2016>의 한 손, 두 손 구분 범위 [표 Ⅲ-29]를 기준으로 집필 표제어 1,004개(변이형 321개)를 한 손, 두 손으로 분류하였다. 두 손의 수형이 같으면 동형으로,

두 손의 수형이 다르면 이형으로 분류하였다[표 Ⅲ-30].

[표 Ⅲ-29] 한 손, 두 손 구분



한 손, 두 손 그림		
이름	한 손	두 손
코드	10	없음

[표 Ⅲ-30] 두 손의 동형, 이형 구분

한 손, 두 손 그림		
이름	동형	이형
코드	20	21



- 복합어에서 첫 번째 수어가 한 손 단어이고 두 번째 수어가 두 손 단어인 경우 두 손으로 분류하였다[표 Ⅲ-31]. 또한, 두 손의 동형과 이형 구분은 두 번째 수어 기준으로 분류하였다.

[표 Ⅲ-31] 첫 번째 수어는 한 손, 두 번째 수어는 두 손으로 표현된 표제어 예시

번호	표제어 사진	한국어 대응표현	수위 이름	수위 코드	한 손/두 손	동형/이형
1		1) (성격이) 괴팍하다, (성격이) 사납다, (행동이) 못되다, 잔인하다	머리	01	두 손	이형
2		1) 풀, 잔디 2) 녹색, 초록, 초록색	땀	08	두 손	동형

- 두 손의 수형이 짧은 시차를 두고 번갈아가며 같은 형태로 바뀌는 경우 ‘동형’으로 분류하였다[표 Ⅲ-32].

[표 Ⅲ-32] 두 손의 수형이 번갈아가며 같은 형태로 바뀌는 표제어 예시

번호	표제어 사진	한국어 대응표현	수위 이름	수위 코드	한 손/두 손	동형/이형
1		1) 목이 마르다, 갈증	목	10	두 손	동형
2		1) 대화, 대화하다, 담화, 담화하다, (이야기를) 나누다, (말을) 주고받다	가슴	12	두 손	동형

8. 수어문자


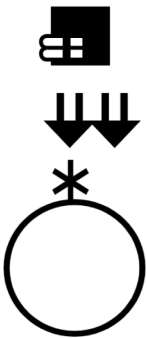

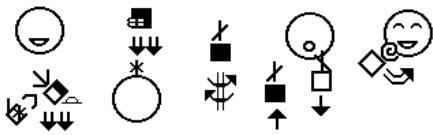
1) 목적

- 수어문자(SignWriting)는 수어 연구원들과 무용가 벨러리 서턴(Valerie Sutton)이 개발하였으며 수어의 수형, 수동, 수위, 수향과 얼굴 표정이나 머리와 어깨의 움직임 같은 비수지 신호도 문자로 기록할 수 있다.
- 수어는 글자가 없으므로 대안적인 표기 방법이 다양하게 존재한다. 그 중 가장 많이 쓰는 방법은 글로스(gloss) 표기이며, 수어의 형태(수형, 수위 등)를 담아내지 못하는 한계가 있다. 또한 글로스로 수어를 표기하는 경우 한국수어와 한국어가 일대일로 대응한다고 인식하는 문제가 생길 수 있으므로 수한 사전에 적합한 표기 방법이 아니다.
- 수어문자는 이와 같은 문제를 해소하고 한국어의 영향 없이 수어의 형태를 온전히 기술하여 수어의 실제 표현에 담긴 정보를 전달할 수 있다.

2) 과정 및 결과

- 집필 표제어 1,004개(변이형 321개)와 용례 4,000개를 수어문자로 표기하기 위해 온라인 프로그램 사인퍼들(SignPuddle Online)을 활용하였다.
- 집필 표제어는 전년도와 올해 사업에 수어문자 표기 교육을 이수한 집필 연구원이 표기하고, 용례는 2021~2025년 사업에 수어문자 표기 교육을 이수한 외부 수어 전문가(농인)와 외부 수어 전문가(청인)가 표기하였다.
- 표제어와 용례의 수어문자 이미지는 집필 연구원의 검토와 수정을 거쳐 최종적으로 완성한 뒤 편찬 시스템에 반영하였다.

[표 Ⅲ-33] [술1]의 표제어와 용례 수어문자 예시

표제어 및 용례 사진	수어문자
	
	

9. <한국수어누리사전> 표제어 추가 공개

1) 목적

<한국수어누리사전>에 현재 공개된 1,117개 표제어에 추가적으로 신규 표제어를 공개하여 사전의 포괄성을 높이고 이용자의 접근성을 강화한다.

2) 대상 및 진행 과정

○ 전년도와 올해 집필한 표제어를 대상으로 하여 추가적으로 공개할 표제어를 다음 두 가지 기준에 따라 선정하였다.

첫째, 현재 공개된 1,117개와의 관련성이 있는 표제어

예 [없다]는 공개되어 있으나 [있다]가 공개되지 않은 경우

둘째, 기본 어휘에 해당하나 1차 공개 시 누락된 표제어

○ 위 기준으로 선정된 표제어에 대해 영상 자료, 변이형, 대응표현, 한국어 뜻풀이, 용례 적절성 등을 종합적으로 검토하여 일부 내용을 정비하였다.

3) 결과

○ 추가 공개 대상으로 확정된 표제어는 총 14개이며, 이 중 2024년 집필 표제어 13개, 2025년 집필 표제어 1개이다. 해당 표제어에 대한 정보는 <부록>에 제시하였다.

IV . 신규 표제어 후보 추출을 위한 연구 방법론



1. 추진 배경 및 목적
2. 진행 과정
3. 신규 표제어 수집 방법론 제시
 - 3.1. 영상 자료를 활용한 표제어 추출
 - 3.2. 표제어 수집 회의
4. 결과

1. 추진 배경 및 목적

- 국립국어원이 편찬한 온라인 <한국수어누리사전>은 2025년 2월에 개통되었으며, 현재 1,117개의 표제어가 수록되어 있다. 국립국어원은 2027년까지 3,000여 개의 표제어를 집필하여 최소 4,000개의 표제어를 검토 및 정비 과정을 거쳐 공개할 계획이다.
- <한국수어누리사전>은 한국수어말뭉치를 기반으로 한 사전이지만, 현재 구축된 주석 말뭉치의 규모가 충분하지 않아 표제어 선정을 말뭉치에만 전적으로 의존하기는 어려운 상황이다. 이에 따라 말뭉치를 보완할 수 있는 추가 자료를 확보하고, 이를 활용하여 새로운 표제어를 추출·수집할 수 있는 방안을 마련하고자 한다.

국립국어원은 2027년까지 총 4,000개 내외의 표제어를 구축하는 것을 목표로 하고 있으며, 구축된 표제어는 검증 및 정비 과정을 거쳐 단계적으로 공개할 계획이다.

2. 진행 과정

- <한국수어누리사전>은 기존에 다음 네 가지 자료를 활용하여 1,004개 표제어를 선정하였다.
 - 1) 인쇄본 수어사전 및 수어 교재
 - 2) 한국수어 말뭉치 타입 목록
 - 3) 온라인 <한국수어사전>의 일상생활 수어 표제어 3,673개
 - 4) <한국수어누리사전>에 수록된 용례 4,193개

그러나 위 자료들은 올해 표제어 추출 과정에서 이미 대부분 활용되어 앞으로 이 자료만으로 표제어를 추출하기에는 한계가 있다. 따라서 앞으로 신규 표제어를 추출하기 위한 방안을 마련할 필요가 있다.

- 이에 2025년 4월에 진행된 1차, 2차 자문회의에서 말뭉치 외 다양한 자료 활용 방안이 제시되었다.

■ 1차 자문회의 개요

- 일시: 2025.4.10.(목), 14:30~16:00
- 참석자: 총 9명
- 집필진: 공동 연구원 4명, 집필 팀장 1명, 기타 1명
- 자문위원: 2명(국어 부문)
- 수어통역: 1명
- 주요 내용
 1. 한국수어에 대한 언어학적 특징 소개
 2. <한국수어누리사전> 소개
 3. 기존 표제어 추출 방법 설명
 4. 신규 표제어 수집 방안 소개

■ 2차 자문회의 개요

- 일시: 2025.4.24.(목), 14:30~16:00
- 참석자: 총 15명
- 집필진: 공동 연구원 4명, 집필 팀장 1명, 기타 2명
- 자문위원: 3명(수어 부문 1명, 국어 부문 2명)
- 국어원: 3명
- 수어통역: 2명
- 주요 내용
 1. 수어 표제어 수집 관련 고려 사항
 2. 표제어 추출 및 선정 기준
 3. 기존 표제어 추출 자료 활용 현황
 4. 자문위원 표제어 수집 사례 소개
 5. <한국수어누리사전> 표제어 수집 방안 제안

3. 신규 표제어 수집 방법론 제시

3.1. 영상 자료를 활용한 표제어 추출

1) 한국수어 원시 말뭉치 자료

- 총 537시간의 원시 말뭉치가 기구축되어 있으며, 유도 과제의 특성과 비율을 종합적으로 고려할 때 아래 표에 표시한 자료는 표제어 수집에 추가 활용이 가능할 것으로 판단하였다.

[표 IV-1] 한국수어 말뭉치 현황(24년 12월 기준)

번호	과제명	총 구축 시간	원시 말뭉치 시간	주석 완료 시간
1	A-수어 이름 말하기	8:40	7:37	1:03
2	B-준비해 온 농담 이야기하기	19:40	19:17	0:23
3	C-영상을 보고 수어로 다시 이야기하기(트위티)	32:20	32:20	0:00
4	D-다시 이야기하기(넥타이)	18:35	16:08	2:27
5	E-토론	56:49	55:17	1:32
6	F-표지판	57:27	51:08	6:19
7	G-사건	65:05	62:54	2:11
8	H-여러 가지 주제	68:39	65:42	2:57
9	I-다양한 수어 표현	15:02	13:10	1:52
10	J-농사회 행사	23:26	21:29	1:57
11	K-흥부와 놀부	15:32	15:24	0:08
12	L-옛날 수어와 현재 수어	24:11	22:07	2:04
13	M-농학교 경험 이야기	47:16	44:07	3:09
14	N-가장 기억에 남는 날	22:17	21:39	0:38
15	O-취미	26:22	26:04	0:18
16	P-우리 지역 이야기	20:34	19:57	0:37
17	Q-수어 어휘 찾기	19:27	19:15	0:12
18	R-농에피소드	24:04	23:27	0:37

- 이 중 주석되지 않은 영상 중 ‘H-여러 가지 주제’, ‘O-취미’, ‘Q-수어 어휘 말하기’ 과제에 해당하는 6개 자료를 우선적으로 선정하여 표제어 시범 수집에 활용하였다. 그 결과, 총 6개 자료(66분)에 표제어 후보 11개를 추출하였으며 작업에는 약 3시간이 소요되었다.

2) 농사회 수어 영상

- 유튜브와 페이스북 등에서 농인의 한국수어 영상이 다수 확인되었고, 농사회 내에서 널리 공유되고 있다. 이 자료는 말뭉치와 달리 메타데이터가 제공되지 않는 한계가 있으나, 표제어 수집에 유용한 참고 자료로 활용될 수 있다. 시범 표제어 수집을 위해 영상을 선정할 때는 수지한국어 비중이 너무 높은 영상은 제외하였으며, 사회적·정치적 쟁점을 다루거나 논란이 예상되는 영상도 제외하였다.

- 위 영상 선정 기준을 거쳐 시범 표제어 수집을 위해 선정된 4개의 유튜브 영상(45분)에서 표제어 후보 15개를 추출하였으며, 작업에는 약 3시간이 소요되었다.

[표 IV-2] 선정된 4개의 유튜브 영상 목록

번호	유튜브 링크	영상 제목	총 시간
1	https://youtu.be/qmmfly1y3Zc?si=v_r2c4jkJzDUR-2l1	한국농아인협회 긴급 성명서	3:52
2	https://youtu.be/WoOpYJx-JoE?si=48dXzMgN9UNZZRok	바그너 그룹 프리고진은 누구인가?	13:15
3	https://youtu.be/QlYvKiOboNk?si=Qyk29cO5wyngJ2ft	고수의 보장 '이것' 조심해야 한다.	11:00
4	https://youtu.be/7k-fskm_zBk?si=4EUErFSOC8VaRR2V	[iDBN News 톡톡톡 이야기] 우리 고유의 명절 추석을 보내는 별별 이야기	16:02

3.2. 표제어 수집 회의

- 농인 수어 전문가 3~4명을 섭외하여 의미 영역(Semantic Domains)에 기반한 신속 어휘 수집(Rapid Word Collection, RWC)을 활용해 표제어를 빠르게 수집하는 회의 방식이며 특정한 언어의 단어에 의존하지 않고 개념을 통해서 표제어를 수집하는 방법이다. 수집 과정을 영상으로 촬영하고 한국수어 말뭉치 타입 및 기존 집필 표제어와의 중복 여부 그리고 표제어 자격 검토 절차를 반드시 거쳐야 한다.
- 위 절차에 따라 시범으로 운영한 결과, 표제어 후보 8개를 추출하였으며, 회의에는 약 1.5시간이 소요되었다.
- 해외 수어사전(덴마크, 뉴질랜드)에서도 이와 유사한 방식으로 활용되었으며, SIL International⁶⁾에서 사용하는 의미 영역 상위 두 단계 및 관련 질문은 아래 [표 VI-3], [표 VI-4]와 같다.

6) 소수 언어를 연구·기록하고 발전시키며, 이를 통해 언어학 발전과 문해력 향상, 소수 언어 공동체의 언어 발전 및 성서 번역 선교를 지원하는 것을 주된 목적으로 하는 비영리 단체이다.

[표 IV-3] SIL International의 의미 영역

번호	의미 영역
1	Universe, creation
1.1	Sky
1.2	World
1.3	Water
1.4	Living things
1.5	Plant
1.6	Animal
1.7	Nature, environment
2	Person
2.1	Body
2.2	Body functions
2.3	Sense, perceive
2.4	Body condition
2.5	Healthy
2.6	Life
3.	Language and Thought
3.1	Soul, sprit
3.2	Think
3.3	Want
3.4	Emotion
3.5	Communication
3.6	Teach
4.	Social behavior
4.1	Relationships
4.2	Social activity
4.3	Behavior
4.4	Prosperity, trouble
4.5	Authority
4.6	Government
4.7	Law
4.8	Conflict
4.9	Religion
5.	Daily life

번호	의미 영역
5.1	Household equipment
5.2	Food
5.3	Clothing
5.4	Adornment
5.5	Fire
5.6	Cleaning
5.7	Sleep
5.8	Manage a house
5.9	Live, stay
6.	Work and occupation
6.1	Work
6.2	Agriculture
6.3	Animal husbandry
6.4	Hunt and dish
6.5	Working with buildings
6.6	Occupation
6.7	Tool
6.8	Finance
6.9	Business organization
7.	Physical actions
7.1	Posture
7.2	Move
7.3	Move something
7.4	Have, be with
7.5	Arrange
7.6	Hide
7.7	Physical impact
7.8	Divide into pieces
7.9	Break, wear out
8.	States
8.1	Quantity
8.2	Big
8.3	Quality
8.4	Time
8.5	Location
8.6	Parts of things
9.	Grammar

번호	의미 영역
9.1	General words
9.2	Part of speech
9.3	Very
9.4	Semantic constituents related to verbs
9.5	Case
9.6	Connected with, related
9.7	Name

[표 IV-4] SIL International의 의미 영역 관련 질문 사항(영/한)

<p>3.2.5.4 Agree with someone Use this domain for when two people agree on something, think the same way about something, or agree on a decision.</p> <p>(1) What words refer to when two people agree? •agree, agreement, concur, accede, think the same, think alike, hold the same view, be of the same mind, be of like mind, like-minded, be in accord, be of one accord, be united, be in the same place, be together on something, be with someone, coincide in our thinking,</p> <p>(2) What words refer to two people coming to agreement? •come to an agreement, come together, ratify a treaty</p> <p>(3) What words refer to the act or state of agreeing? •agreement, like-mindedness, cooperation, unity, concord, be in congruity,</p> <p>(4) What words refer to a written document expressing agreement? •written agreement, peace accord, peace treaty</p> <p>(5) What words refer to a gesture expressing agreement? •shake hands, shake on it, kiss, holding hands, bow, nod in agreement</p> <p>(6) What words refer to changing your thinking so that you agree with someone else? •accede, accession, accept, acquiesce, acquiescence, give assent, consent, yield, grant a point,</p> <p>(7) What words refer to two people compromising? •compromise</p>	<p>3.2.5.4 다른 사람과 의견이 일치하다 이 범주는 두 사람이 어떤 사안에 대해 의견이 같거나, 동일한 방식으로 생각하거나, 하나의 결정에 동의하는 경우에 사용한다.</p> <p>(1) 두 사람이 의견이 일치함을 나타내는 표현은 무엇인가? •동의하다, 합의하다, 의견이 일치하다, 생각이 같다, 같은 생각을 하다, 같은 견해를 가지다, 같은 의견을 갖다, 뜻을 같이하다, 같은 마음이다, 뜻이 맞다, 생각이 통하다, 의견이 일치하다, 한마음이 되다, 같은 입장에 서다, 함께하다, (~에 대해) 뜻을 같이하다, 생각이 일치하다</p> <p>(2) 두 사람이 합의에 이르게 됨을 나타내는 표현은 무엇인가? •합의에 이르다, 의견을 모으다, 협정을 비준하다</p> <p>(3) 동의하는 행위나 상태를 나타내는 표현은 무엇인가? •합의, 의견 일치, 뜻이 같음, 협력, 단합, 조화, 일치</p> <p>(4) 합의를 문서로 나타낸 것을 가리키는 표현은 무엇인가? •서면 합의서, 평화 협정, 평화 조약</p> <p>(5) 동의를 표현하는 몸짓이나 행위는 무엇인가? •약수하다, 악수로 약속하다, 입맞춤하다, 손을 잡다, 절하다, 고개를 끄덕이다</p> <p>(6) 다른 사람의 의견에 맞추어 생각을 바꾸어 동의하게 되는 것을 나타내는 표현은 무엇인가? •동의하다, 수용하다, 묵인하다, 동의를 표하다, 승인하다, 양보하다, 한 점을 인정하다</p> <p>(7) 두 사람이 서로 양보하여 타협하는 것을 나타내는 표현은 무엇인가? •타협하다</p>
--	--

4. 결과

- 본 연구에서는 2회의 자문회의를 통해 다음과 같은 표제어 수집 방법이 적합한 것으로 제시되었다. 우선 한국수어 원시 말뭉치 자료는 실제 사용 기반의 표제어를 수집하는 데 매우 유용한 자료인 것으로 확인되었다. 다만, 원시 말뭉치는 주석되지 않은 자료라 개별 자료를 분석하고 표제어를 추출하는 데 상당한 시간이 소요되므로, 원시 말뭉치 자료만으로 표제어를 충분히 확보하는 데에는 현실적인 한계가 있다. 이에 따라 농사회의 수어 영상 등 자료를 병행하여 표제어를 수집하는 방안이 효율적일 수 있다는 의견이 제시되었다.
- 표제어 수집 회의에서 의미 영역 단계의 질문을 활용하는 방식은 새로운 표제어를 효과적으로 수집할 수 있다는 점이 제시되었다. 그러나 모든 의미 분야를 동일한 수준으로 상세하게 수집하기에는 인력과 시간, 예산 등의 측면에서 현실적인 제약이 있다는 점 또한 거론되었다.
- 국립국어원의 한국어 기본 어휘 목록을 우선으로 검토하여 해당 기본 어휘에 대응하는 한국수어 표제어를 선정하는 작업이 필요하다는 자문이 있었다. 특히 기본 어휘(1등급)에 해당하는 수어가 이미 집필되었는지를 확인하여 누락된 기본 어휘 개념이 있다면 우선적으로 집필하는 것이 좋다는 의견이 제시되었다.
- 종합하면, 표제어 수집 방법은 한국수어 원시 말뭉치, 농사회 수어 영상, 의미 영역 기반 RWC(질문지 활용) 등 다양한 방식을 상호 보완적으로 활용하는 방향이 바람직한 것으로 정리되었다. 특히 현재 표제어 목록이 한국어 기본 어휘 개념을 얼마나 적절히 반영하고 있는지에 대한 체계적인 검토가 향후 과제로 제시되었다.

V. 사전 홍보 및 협력 활동



1. 〈한국수어누리사전〉 시연 발표
2. 체험 부스 운영

1. <한국수어누리사전> 시연 발표

1) 목적

- 2025년 2월 초 개최되는 <한국수어누리사전> 개통 행사에 맞추어 시연 자료를 제작하고, 이를 통해 사전의 필요성과 활용 방안을 사전 이용자에게 효과적으로 안내하고자 한다.

2) 내용

(1) 사전 소개 및 두 가지 검색 방법 안내

<한국수어누리사전>의 주요 특성을 소개하고, ‘수어 형태로 찾기’와 ‘한국어로 찾기’ 두 가지 검색 방법을 설명하였다. 아래 그림과 같이 공동 연구원 2명(농인·청인)이 각각의 검색 방식을 시연하며, 이를 통해 표제어를 어떻게 찾을 수 있는지를 안내하도록 구성하였다.

[그림 V-1] 시연 자료의 첫 화면



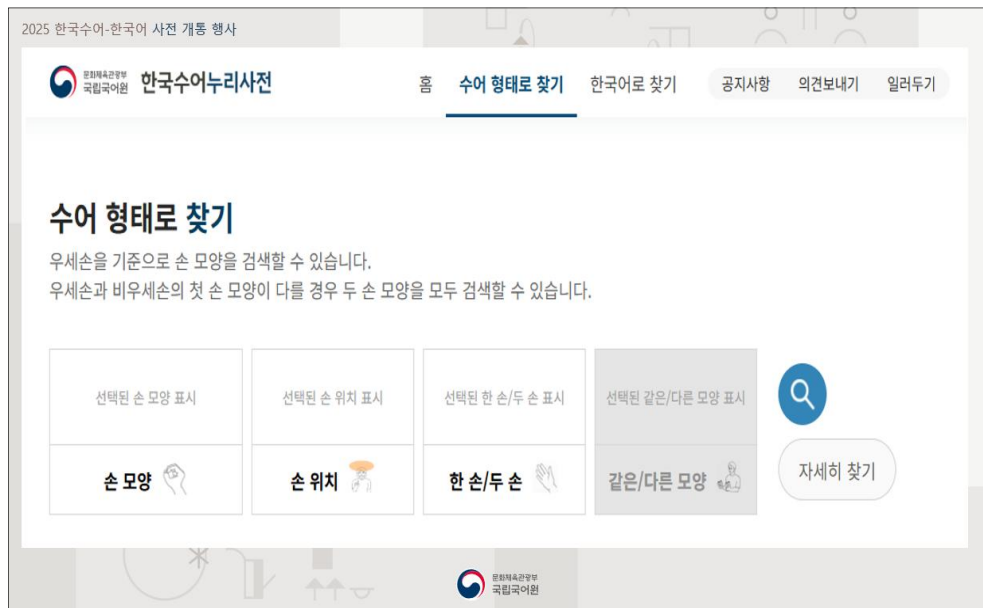
[그림 V-2] <한국수어누리사전>의 특성에 대한 소개 화면



[그림 V-3] <한국수어누리사전>의 두 가지 검색 형태의 화면



[그림 V-4] <한국수어누리사전>의 '수어 형태로 찾기'의 화면1



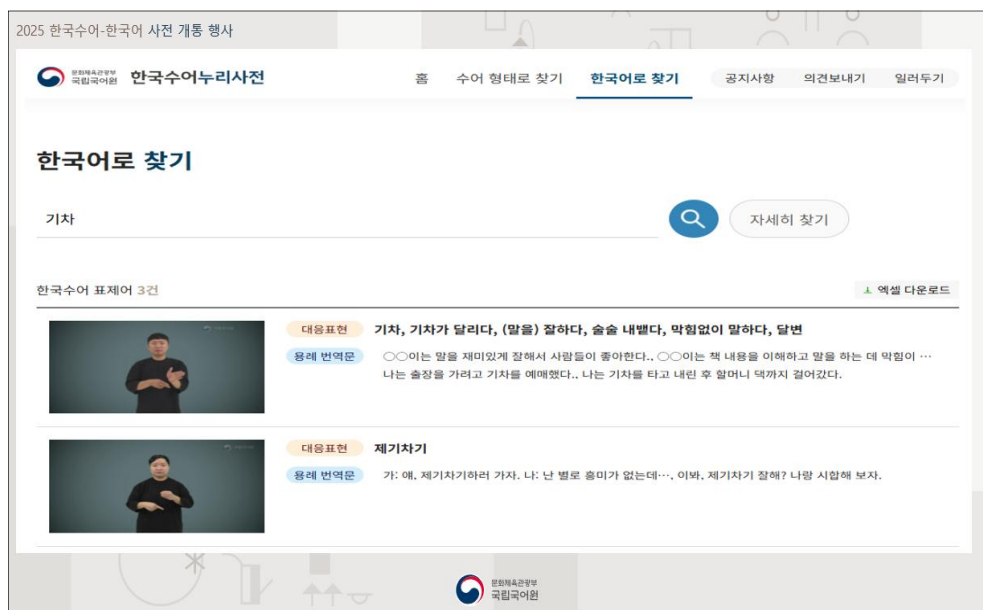
[그림 V-5] <한국수어누리사전>의 '수어 형태로 찾기'의 화면2



[그림 V-6] <한국수어누리사전>의 '수어 형태로 찾기'의 화면3



[그림 V-7] <한국수어누리사전>의 '한국어로 찾기'의 화면



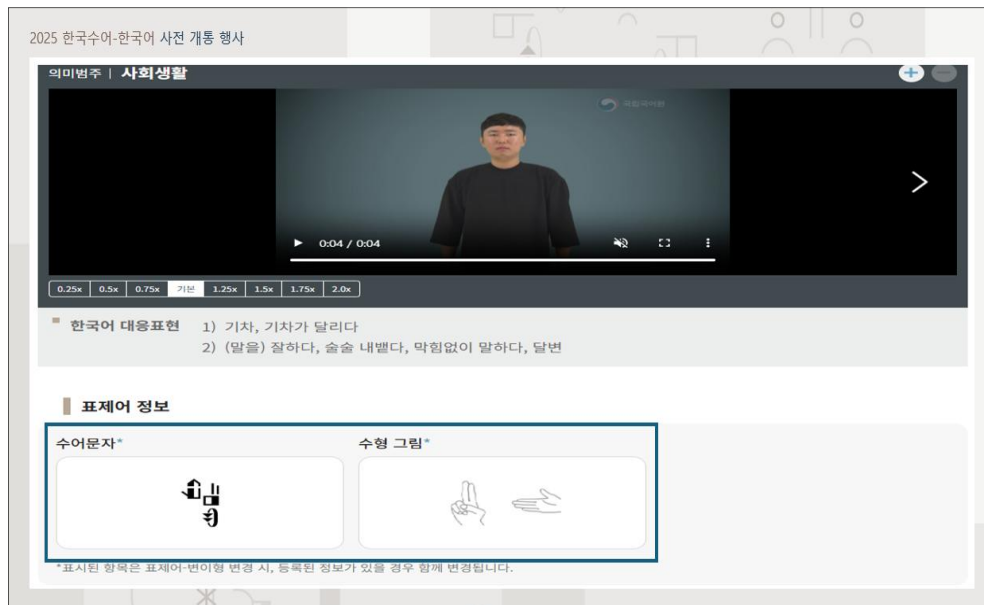
(2) 대상 표제어 시연

시연 대상 표제어로 [기차]를 선정하여 <한국수어누리사전>에 수록된 표제어 정보(표제어, 변이형 표제어, 대응표현, 수어문자, 수형)와 용례 정보(수어 용례, 한국어 번역문, 용례 수어문자)를 설명하였다. 아래 그림과 같이 표제어 관련 정보를 단계적으로 보여주며 활용 방식을 안내하였다.

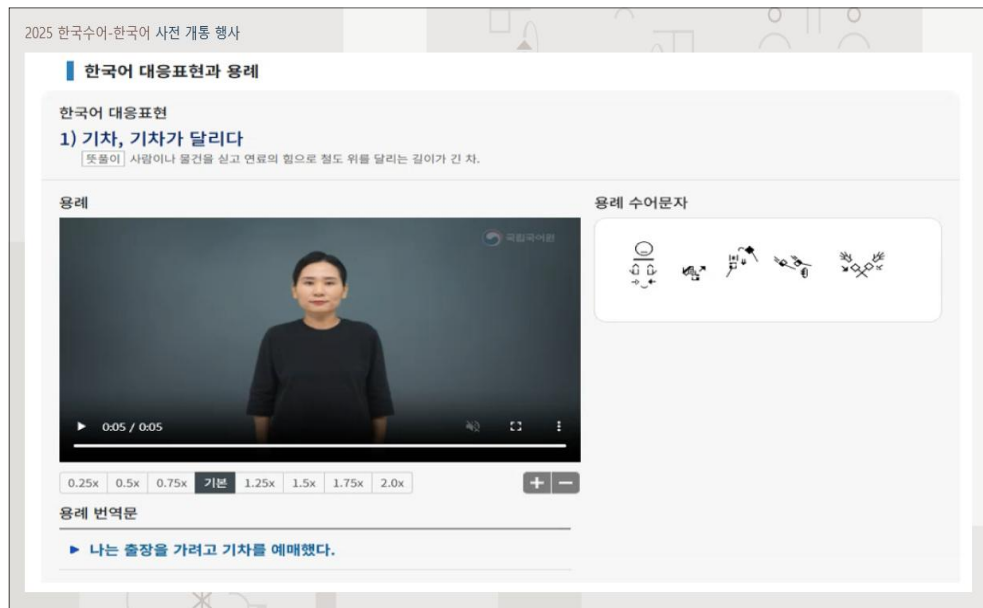
[그림 V-8] <한국수어누리사전>의 [기차] 표제어 정보의 화면1



[그림 V-9] <한국수어누리사전>의 [기차] 표제어 정보의 화면2



[그림 V-10] <한국수어누리사전>의 [기차] 용례 정보의 화면



(3) 시연 방식 및 언어

<한국수어누리사전> 소개 및 검색 방법 등을 설명할 때에는 공동 연구원 2명(농인·청인)이 한국수어와 한국어를 각각 사용하여 동시에 시연을 진행하였다. 이는 통역사 없이 두 언어를 동등하게 사용함으로써 농인과 청인 모두의 접근성을 높이는 데 기여하였다.

[그림 V-11] <한국수어누리사전> 시연 중인 공동 연구원(농인·청인)



2. 체험 부스 운영

1) 목적

- <한국수어누리사전> 개통 행사에서 시연 발표에 더해 사전의 공공적 활용과 보급을 확대하기 위해 체험 부스를 운영하고, 이용자가 직접 사전 기능을 체험할 수 있도록 안내한다.

2) 내용

- 체험 부스에는 노트북 8대가 배치되었으며, 농인과 청인 1명씩 한 팀을 구성하여 각 팀이 2대씩 담당하였다. 또한 운영 시간은 오후 1시부터 4시까지 진행하였다.
- 참석자가 사전 이용 방법을 문의할 경우, 기본적인 이용 절차를 안내하고, 행사 프로그램에 표제어 시연 설명이 포함되어 있음을 함께 안내하였다.
- 사전 이용 방법 외에 수어가 어색하거나 부자연스럽다는 의견이 제기될 경우, ‘의견 보내기’ 기능을 통해 관련 의견을 접수할 수 있음을 안내하였다.
- 특정 단어가 검색되지 않는다는 문의가 있는 경우, 현재 약 1,000개의 표제어가 등재되어 있으며 향후 지속적으로 추가될 예정임을 설명하였다.

Ⅵ . 사전 정비



1. 〈한국수어누리사전〉 사용자 의견 반영
2. 〈한국수어사전〉 사용자 의견 반영

1. <한국수어누리사전> 사용자 의견 반영

1) 목적

<한국수어누리사전>의 오류나 개선이 필요한 부분에 대해 실제 사전을 이용하는 사용자의 의견을 반영하여 정비하고 이를 통해 사전 이용 환경을 개선한다.

2) 대상

- <한국수어누리사전>의 ‘의견 보내기⁷⁾’, ‘표제어 의견 보내기’ 메뉴를 통해 접수된 사전 사용자의 의견을 대상으로 하였다.
- 2025년에 접수된 의견은 총 건이며 유형별 접수 현황은 아래 [표 VI-1]과 같다.

[표 VI-1] 2025년도
<한국수어누리사전> 사용자 의견 접수
현황

유형	개수(건)
사전 내용 오류	26
표제어 등재 요청	12
서비스 개선	34
기타	3
총계	75

3) 진행 과정

- 국립국어원이 제공하는 수어 웹사전 내에 ‘의견 보내기’ 항목을 통하여 월 말마다 사용자의 의견을 수렴하고 이를 반영한 결과를 공지사항으로 게시

7) 사용자가 자유롭게 사전에 대한 개인의 생각을 건의할 수 있는 서비스이다.

하였다.

○ 접수된 의견의 유형은 아래와 같다.

- (1) 사전 내용 오류: 수어 동영상(표제어, 변이형, 용례), 대응표현, 용례 번역문 등 내용 오류 관련 의견
- (1) 표제어 등재 요청: 신조어 및 미등재 표제어에 대한 문의 또는 건의 의견
- (2) 서비스 개선: 웹 사전 사용에 대한 불편 또는 시스템 관련 건의 의견
- (3) 기타: 특별한 이상이 없는 경우를 비롯하여 한국수어 웹 사전에 대한 개인의 견해 및 관계없는 의견 등

4) 관리 결과

○ 2025년에 접수된 의견은 총 76건이며 이 중에서 이용자의 의견을 반영하여 수정된 21건의 처리 결과를 <한국수어누리사전> 공지사항 웹페이지에 게시하였다. 의견 접수 처리 결과는 아래 [표 VI-2], [표 VI-3]과 같다.

**[표 VI-2] 2025년도 <한국수어누리사전> 사용자
의견 접수 및 수정 현황**

유형	개수(건)	수정(건)
사전 내용 오류	27	21
표제어 등재 요청	12	0
서비스 개선	34	0
기타	3	0
총계	76	21

[표 VI-3] 월별 의견 접수 및 수정 현황

구분	접수(건)	수정(건)
2~3월	22	3
4월	6	4
5월	3	1
6월	8	1
7월	13	7
8월	7	4
9월	8	0
10월	7	1
11월	0	0
12월	2	0
총 계	76	21

- 2월 초 온라인 <한국수어누리사전> 개통 이후, 12월까지 접수된 의견을 취합한 결과, 상반기(2~6월)에는 2~3월 접수 의견이 가장 많았으며, 서비스 개선 관련 의견이 대다수를 차지하였다. 이어 사전 내용 오류, 표제어 등재 요청 순으로 나타났으며, 이 중 사전 내용 오류 의견만 수정·반영하였다.
- 하반기(7월~12월)에는 7월 접수 건수가 가장 많았고, 사전 내용 오류 의견이 가장 큰 비중을 차지하였다. 그다음으로 서비스 개선, 표제어 등재 요청 순으로 나타났으며, 오류 의견만 반영하고 기타 의견은 검토 결과에 따라 반영하지 않았다.
- 2025년 전체로 보면 서비스 개선 요청이 가장 많았으며, 뒤이어 사전 내용 오류, 미등재 수어 및 신조어 관련 의견 순으로 나타났다. 오류 의견은 검토 후 반영하였으며, 미등재 수어·신조어 관련 의견은 현재 등재가 어려워 반영하지 않았다.

2. <한국수어사전> 사용자 의견 반영

1) 목적

<한국수어사전>의 오류나 개선이 필요한 부분에 대해 실제 사전을 이용하는 사용자의 의견을 반영하여 정비하고 이를 통해 사전 이용 환경을 개선한다.

2) 대상

- <한국수어사전>의 ‘의견 보내기’, ‘수형으로 찾기-의견 보내기’ 메뉴를 통해 접수된 사전 사용자의 의견을 대상으로 하였다.
- 2025년에 접수된 의견은 총 101건이며 유형별 접수 현황은 아래 [표 VI-4]와 같다.

[표 VI-4] 2025년도 <한국수어사전> 사용자 의견
접수 현황

유형		개수(건)
사전 정보 오류	영상 오류	7
	수어 사진 및 설명	23
	의미 범주	3
	대응표현	8
	인위적인 수어	0
수어 문의 및 건의		27
한국어 정보 삽입 및 수정 요청		2
시스템 개선 요청		17
중복 표제어 삭제 요청		2
중복 접수		1
기타		11
총계		101

3) 진행 과정

- 국립국어원이 제공하는 수어 웹사전 내에 ‘의견 보내기’ 항목을 통하여 분기마다 사용자의 의견을 수렴하고 이를 반영한 결과를 공지사항으로 게시하였다.
- 접수된 의견의 유형은 ‘2018년도 한국수어사전 정비 및 구축’을 참고하였으며, 분류 유형은 아래와 같다.

(1) 사전 정보 오류

- 가. 영상 오류: 수어 동영상의 화질 불량 또는 잉여 화면 포함 등 영상 오류
 - 나. 수어 사진 및 설명: 수어 사진 및 설명과 수어 영상 불일치
 - 다. 의미 범주: 의미 범주에 맞지 않는 표제어가 잘못 연결되어 있는 경우
 - 라. 대응표현: 표제어의 의미에 적합하지 않은 대응표현 연결
 - 마. 인위적인 수어: 한국어 단어를 표현하기 위해 인위적으로 만들어져 등재된 수어로 농사회에서 수용되지 않는 수어 표현
- (2) 수어 문의 및 건의: 신조어 및 수어 예문, 미등재 표제어에 대한 문의 또는 건의 의견
- (3) 한국어 정보 삽입 및 수정 요청: 일상어 및 전문어에 대한 한국어 뜻풀이 제공 요청
- (4) 시스템 개선 요청: 웹 페이지 시스템의 일시적 오류 건의 및 개선 요청
- (5) 중복 표제어 삭제 요청: 한국수어 웹 사전에 중복으로 등재된 표제어의 삭제 요청
- (6) 중복 접수: 기접수된 의견과 동일한 내용 및 문의 의견
- (7) 기타: 특별한 이상이 없는 경우를 비롯하여 한국수어 웹 사전에 대한 개인의 견해 및 관계없는 의견과 저작물 이용 신청 등을 제출

4) 관리 결과

- 2025년에 접수된 의견은 총 101건이며 이 중에서 이용자의 의견을 반영하여 수정된 26건의 처리 결과를 <한국수어사전> 공지사항 웹페이지에 게시하였다[표 VI-5], [표 VI-6].

[표 VI-5] 2025년도 <한국수어사전> 사용자 의견 접수 및 수정 현황

유형		접수(건)	수정(건)
사전 정보 오류	영상 오류	7	4
	수어 사진 및 설명	23	13
	의미 범주	3	3
	대응표현	8	3
	인위적인 수어	0	0
수어 문의 및 건의		27	0
한국어 정보 삽입 및 수정 요청		2	0
시스템 개선 요청		17	1
중복 표제어 삭제 요청		2	2
중복 접수		1	0
기타		11	0
총계		101	26

[표 VI-6] 분기별 의견 접수 및 수정 현황

구분	접수(건)	수정(건)
1분기	27	3
2분기	35	9
3분기	24	8
4분기	15	6
총 계	101	26

- 1분기와 2분기에는 <한국수어사전>에 대한 개인의 견해, 미등재 수어, 수어 사진 및 설명 오류, 시스템 개선 요청 관련 의견이 유사한 비율로 접수되었으며, 이 가운데 수어 사진 및 설명 오류에 해당하는 의견만을 반영하여 접수 건수 대비 실제 수정·반영 비율은 낮게 나타났다.
- 3분기 역시 개인의 견해 및 미등재 수어 관련 의견이 대부분을 차지하여 수정·반영 건수가 낮았다.
- 4분기에는 수어 사진 및 설명 오류와 <한국수어사전>에 대한 개인적 의견이 유사한 비율로 접수되었으며, 이 중 수어 사진 및 설명 오류에 해당하는 의견만을 검토하여 수정·반영하였다.
- 2025년 전체 의견을 살펴보면 개인의 견해, 미등재 수어 및 신조어 관련 의견이 가장 많았고, 그다음으로 수어 사진 및 설명 오류, 시스템 개선 요청, 대응표현 수정 요청, 표제어·영상 오류, 의미 범주 수정 요청, 한국어 정보 삽입·수정 요청, 중복 표제어 삭제 요청, 중복 접수순으로 나타났다. 접수된 의견 중 오류나 수정이 필요한 사항은 검토 후 반영하였으며, 사전의 등재 기준에 부합하지 않거나 근거가 불충분한 의견은 반영하지 않았다.

VII . 결론



1. 연구의 의의
2. 기대 효과와 활용 방안
3. 연구의 한계와 제안

1. 연구의 의의

- ‘수한 사전’ 집필 사업은 농인들의 실제 언어 사용 양상을 담은 한국수어 사전 편찬의 필요성에 따라 `18년도에 수립된 중장기 계획을 기반으로 추진되었으며, 특히 농인의 언어권 확대와 한국수어의 독립적 언어로서의 가치를 재조명하는 데 목적이 있다.
- 올해 <한국수어누리사전> 1차 개통 이후, 2027년 2차 개통을 목표로 집필 표제어 1,004개를 선별하고 정해진 집필 절차에 따라 작업을 수행하였다. 이를 통해 한국수어 각각의 단어가 가지고 있는 다양한 의미와 용법을 체계적으로 분석하고 기록하여 제시하였다.
- 본 사업은 한국수어의 다의어와 동음이의어를 정밀하게 구분하고, 수어 형태 정보와 변이형 등의 언어학적 기준으로 지침을 보완하여 사전의 언어적 신뢰도를 한층 강화하였다.
- 수어문자를 활용하여 음성언어 문자에 의존하지 않고 수어의 고유한 형태를 기록함으로써 한국수어가 한국어와 독립적인 언어임을 인식하게 하였다. 이는 한국수어의 정체성을 강화하고, 농인의 언어적 자긍심을 높이는 데 기여하였다.
- 또한 부가정보와 입 모양을 포함한 수어의 특성을 체계적으로 기록하여 사전 이용자가 수어의 다양한 측면을 이해하고 활용 능력을 높일 수 있도록 돕는 데 의의를 둔다. 특히 부가정보는 표제어에 대한 추가적인 이해를 제공하며, 입 모양은 수어의 어휘적 기능과 비수지기호의 역할을 명확히 전달하고, 사전의 활용성을 높이는 데 기여한다.
- 사전 자료 집필 과정에서 농인과 청인 수어 전문가가 협력하여 표제어와 용례를 집필하며 농인의 언어적 직관과 경험을 적극 반영하였다. 이를 통해 한국수어 연구와 활용의 범위를 확장하는 데 이바지하였다.
- 신규 표제어 선정을 위해 영상 자료, 기존 사전 등 다양한 자료를 활용한 후보 추출 방법론을 마련하였으며, 이는 향후 표제어 목록을 지속적으로 갱신하고 체계적으로 확장하기 위한 핵심 기반이 된다.
- 표제어 목록의 갱신과 체계적 관리를 통해 사전 편찬 과정에서 업무의 효율성을 강화하고, 향후 표제어 선정을 위한 기반을 구축하여 사전 편찬의 지속 가능성을 높였다.

- 편찬 시스템에 ‘수한 사전’의 모든 자료를 반영하여 보안 관리의 안정성을 강화하였으며, 이를 통해 사전 자료의 신뢰성을 확보하고 편찬 작업의 효율성을 높이는 데 기여하였다.
- <한국수어누리사전> 개통 행사와 시연 자료 제작 등의 활동을 통해 한국수어의 공공적 활용성과 사회적 접근성을 높였고, 국민의 한국수어 인식 개선과 보급 활성화에도 기여하였다.
- 마지막으로, 한국수화언어법 시행과 맞물려 한국수어에 대한 사회적 관심을 증진시키고 농인 사회와 협력하여 한국수어의 보존과 유지에 기여했으며, 새로운 공공 사전의 가치를 널리 알리는 계기를 마련하였다.

2. 기대 효과와 활용 방안

- 교육적 측면: <한국수어누리사전> 개통은 수어사전에 대한 사회적 관심을 환기시키는 계기가 되었으며, 한국수어 학습과 교육 환경 전반에 긍정적인 영향을 미치고 있다. 개통식에서는 사전 이용자의 편의를 제공하기 위해 검색 방법을 시연하였고, 참가자들이 직접 사전을 탐색하고 활용해 볼 수 있는 체험 공간을 마련하여 실제 활용 가능성을 제시하였다. 또한 수어사전 활용에 대한 발제에서는 공동연구원으로 참여한 농인과 청인 연구자가 통역 없이 각각 한국수어와 한국어로 발표함으로써, 사전 이용자들이 동일한 내용을 서로 다른 언어로 접근할 수 있도록 하였다. 이는 한국수어와 한국어가 동등한 언어적 가치를 지닌다는 사전의 지향점을 실재적으로 보여주는 기회가 되었다. <한국수어누리사전> 공개를 통해 한국수어 학습자들은 하나의 수어가 단일한 의미에 국한되지 않고, 여러 개의 의미를 가질 수 있다는 점을 인식하게 되었다. 기존에 집필된 다른 수어사전의 경우, 체계적인 의미 갈래 분석 없이 한국어 대응표현만을 제시하는 방식이 일반적이어서 수어 학습자들이 한국수어에 다의어가 다수 존재한다는 점을 충분히 인식하기 어려웠다. <한국수어누리사전>은 표제어별 의미 갈래를 구분하여 제시하고 각 의미에 맞는 용례를 함께 제공함으로써 학습자가 수어의 의미 차이를 맥락 속에서 이해할 수 있도록 하였다. 이를 통해 한국수어의 어휘 체계에 대한 이해가 한층 심화되는 교육적 효과를 거두고 있다. 본 사업을 통해 제공되는 용례는 농인과 수어 강사, 수어 학습자들이 유용하게 활용하고 있다. 교육 현장에서도 용례와 수어문자의 중요성에 대한 인식이 증진되어 수

어통역사 보수교육, 공공수어통역사 교육 등에서 관련 교육이 실시되고 있다. 더불어 한국어에 대응하는 한국수어를 학습하는 형태에서 벗어나 한국수어의 용법에 대한 교육이 이루어짐에 따라 수어 교육의 질적인 측면을 견인하고 있다. 무엇보다 한국수어를 제1언어로 사용하는 농학생 또는 농성인들의 한국어 학습 자료로서의 활용 가치도 높아지고 있다. 한국어 학습에 대한 욕구가 있는 농인들이 많지만 이용할 수 있는 자료가 부족한 상황이므로 한국어 대응표현과 용례 번역문 등은 한국어 학습 자료로 널리 활용되고 있다.

- 학술적 측면: <한국수어누리사전>은 수어언어학, 수어통역학, 수어말뭉치 전문가, 사전학 전문가가 함께 모여 수어사전 편찬 방법론을 구체적으로 축적하고 있다. 편찬 지침과 세칙은 한국수어에 대한 이론적 발전을 도모할 수 있는 기초 자료가 될 것이다. 특히 <한국수어누리사전>에 수록하고 있는 수어문자에 대한 사회적 관심도 확대되고 있고 수어문자 교육도 이전보다 활발하게 진행되는 등 수어문자에 대한 관심이 급증되고 있다.
- 인재 양성의 측면: 본 사업을 통해 한국수어를 제1언어로 사용하는 농인 전문가들이 의미 분석, 작성례 집필, 용례 촬영 모델, 촬영 및 편집으로 참여하며 사전 자료 집필에서 중요한 역할을 담당하게 됨으로써 전문가로 성장하고 있다는 점도 의미가 크다. 그동안 한국수어 사용자의 관점만 가지고 있던 농인 당사자들이 사전 사업 참여를 통해 한국수어의 언어적 가치에 대해 새롭게 인식하게 되었다. 이러한 변화는 농인 사회에 점진적인 영향을 끼쳐 한국수어의 보존과 유지에 힘쓰는 관련 사업에서 활동하는 농인 전문가를 양성하는 역할을 자연스럽게 수행하고 있다.

3. 연구의 한계와 제언

- <한국수어누리사전> 2차 개통을 앞두고 그동안 집필한 자료를 정비하고 새로운 표제어 1,004개를 새롭게 집필하는 것은 실로 방대한 과업이다. 집필 표제어 1개에 해당하는 의미(한국어 대응표현과 뜻풀이), 용례, 한국어 번역문, 수어문자 표기, 변이형, 부가정보, 수어 형태 정보 분류, 동음이의어, 다의어, 이형동의어, 입 모양 등 수많은 정보를 집필하여야 한다.
- 현재 표제어의 의미 범주를 가장 많이 사용되는 의미를 기준으로 분류하였으나 향후에는 하나의 표제어가 가지고 있는 각각의 의미 갈래를 반영하여

분류하여야 한다.

- 표제어의 반의어와 유의어 등 관련어 정보는 사전 이용자에게 중요한 정보이다. 향후 이와 관련한 연구를 통해 관련어 정보를 추가할 필요성이 있다.
- 수어문자는 ‘2019년 한국수어사전 정비 및 구축’ 사업 중 수어문자 구축 방법을 바탕으로 가로형으로 표기하였다. 그러나 수어문자를 가로형으로 하는 경우 수어문자 표기 온라인 프로그램 및 데이터베이스인 사인퍼들(SignPuddle Online)의 편집 기능을 문장 단위로 사용하지 못하고 표제어 단위로 작성해야 한다. 그 후 수어문자로 표기한 수어들을 각각의 그림으로 저장하고 ‘그림판’ 같은 그래픽 프로그램에서 수동으로 편집하여 문장 단위의 수어문자를 작성하므로 세로형 표기에 비해 복잡하고 시간이 많이 소요된다. 사인퍼들은 세로형으로 표기할 수 있는 기능을 지원하고 있고 수어문자는 세로형으로 표기하는 것이 일반적이다. 따라서 집필자 입장에서 효율적 표기는 세로형이나, 세로형 표기는 사회에서 사용되는 경우가 거의 없어 사전 이용자들에게 낯설다는 단점이 있어 이에 대한 논의가 더 필요하다.
- 현재 표제어와 용례는 수어문자가 표기되어 있지만 수어문자가 편찬시스템에서 이미지 형식으로 관리가 되기 때문에 검색을 하기 위해서는 추가적으로 수어문자 기호들을 수동으로 입력해야만 한다. 이렇게 수동으로 해야 하는 수어문자 요소 입력은 현재 표제어 대상으로만 가능하고 용례 검색은 할 수 없다. 이에 향후 수어문자 정보를 구조화된 데이터 형태로 전환하여 검색 기능의 적용 범위를 표제어 외 용례 등으로 확대할 경우, 수어문자를 활용한 사전 접근성과 활용성을 더욱 높일 수 있을 것으로 기대된다.
- 용례 수어문자 표기 중 등재된 표제어가 있을 경우 해당 표기를 클릭하면 바로 그 표제어로 연결되는 기능이 활성화되어 모든 등재 표제어를 용례 수어문자에서도 접근할 수 있도록 하는 것이 바람직하다.
- 수어문자 자료 관리와 검색 문제를 고려하여 향후 사인퍼들(SignPuddle) 개발자인 스티브 슬레빈스키(Steve Slevinski)의 자문을 통해 편찬 시스템 고도화에 도움이 될 수 있을 것으로 기대한다.
- 차별적 표현에 대한 관심이 높아지고 있는 점을 고려하여 <한국수어누리사전>의 집필 표제어 및 뜻풀이와 한국어 대응표현에서 차별적 표현 여부를 검토하여 반영할 필요가 있다.

※ 참고문헌

<문헌 자료>

국립국어원. (2016). 수형 기반 한국수어사전 구축. 국립국어원 연구용역 결과보고서(연구책임: 이준우).

국립국어원. (2019). 2019년도 한국수어사전 정비 및 구축. 국립국어원 연구용역 결과보고서(연구책임: 이종혁).

국립국어원. (2020). 2020년도 한국수어사전 정비 및 구축. 국립국어원 연구용역 결과보고서(연구책임: 이종혁).

국립국어원. (2023). 2023년 한국수어-한국어 사전 집필. 국립국어원 연구용역 결과보고서(연구책임: 박희중).

국립국어원. (2024). 2024년 한국수어-한국어 사전 집필. 국립국어원 연구용역 결과보고서(연구책임: 이하형).

<인터넷 자료>

국립국어원. (2008). <표준국어대사전>. <https://stdict.korean.go.kr/>

SIL International. (n.d.). Semantic Domains 의미 영역 분류 자료. <https://semdom.org/v4/3.2.5.4>

덴마크수어사전(Danish Sign Language Dictionary). (n.d.). <https://www.tegnsprog.dk/>

뉴질랜드수어사전(New Zealand Sign Language Dictionary). (n.d.). <https://www.nzsl.nz/>

법제처. (2010). 국가법령정보센터. <https://www.law.go.kr/LSW/>

국립국어원. (2016). <한국수어사전>. <https://sldict.korean.go.kr>

국립국어원. (2016). <한국어기초사전>. <https://krdict.korean.go.kr>

국립국어원. (2025). <한국수어누리사전>. <https://ksldict.korean.go.kr>

국립국어원. (n.d.). 한국수어자료통합지원시스템. <https://kslhub.korean.go.kr/>

사업 책임자 이하형

사업 관리자 장철성

공동 연구원 홍성은, 이미혜, 변강석, 도원영
집필 연구원 최지혜, 신현지, 이보라, 강수진,
김한나, 임영승, 최혜원, 서민정

담당 연구사, 연구원: 정혜선(국립국어원 학예연구사)
서원희(국립국어원 연구원)

발행인: 국립국어원장

발행처: 국립국어원

서울시 강서구 금남화로 154

전화 02-2669-9775, 전송 02-2669-9737

인쇄일: 2025년 12월 20일

발행일: 2025년 12월 20일

인 쇄:

※ 이 책은 국립국어원의 용역비로 수행한 ‘2025년 한국수어-한국어 사전 자료
집필’의 결과물을 발간한 것입니다.